

PER
P. J. O. J.
Ex. 5
5

Vol. VII

NOVEMBRE 1908

N° 3

BULLETIN

DU

PARLER FRANÇAIS AU CANADA

SOMMAIRE

Pages

- 81—Aux membres de la Société du Parler français... LE COMITÉ D'ÉTUDE.
- 83—Le français administratif..... L.-Z. BOURGES.
- 85—Le genre du mot « Argent » ANTOINE.
- 87—Questions et réponses A. R.
- 89—Lexique canadien-français (suite)..... LE COMITÉ DU BULLETIN.
- 93—Revue et Journaux..... ADJUTOR RIVARD.
- 98—Sarclores LE SARCLEUR.
- 100—Anglicismes LE COMITÉ DU BULLETIN.
- 101—Membres de la Société du Parler français au
Canada.
- 116—Abonnés du *Bulletin*.
- 118—Échanges du *Bulletin*.

RÉDACTION ET ADMINISTRATION

LA SOCIÉTÉ DU PARLER FRANÇAIS AU CANADA

UNIVERSITÉ LAVAL

QUÉBEC

Éditeur-dépositaire, à Paris : H. CHAMPION, libraire-éditeur, 9, Quai Voltaire.

ABRÉVIATIONS

acc.=acception	fig.=figurément	pop.=populaire
adj.=adjectif, —tivement	fr.=français	pron.=prononciation
adv.=adverbe, —bialement	fr.-can.=franco-canadien	propt=proprement
anc.=ancien	gr.=graphie	rem.=remarques
ang.=anglais, anglicisme	gram.=grammaire	s.=substantif
arch.=archaïsme	intr.=intransitif	sign.=signifier, —fication
barb.=barbarisme	lat.=latin	sing.=singulier
can.=canadien	litt.=littéralement	sol.=solécisme
cf.=comparez	loc.=locution	t.=terme
dial.=dialectologie, dialectal	m.=masculin	tech.=technique
ex.=exemple	m. s.=même signification	tr.=transitif
f.=féminin	néol.=néologisme	v.=verbe, voyez
	phon.=phonétique	var.=variante
	pl.=pluriel	vx=vieux

SIGNES ABRÉVIATIFS

- * Devant le mot qui forme la tête d'un article du *Lexique*, l'astérisque indique que, si l'on a cru utile de présenter quelques observations sur ce mot, il ne s'en suit pas nécessairement qu'on ne puisse l'employer même dans le discours soigné ; ce mot peut être un mot reçu dans la langue française, un néologisme de bon aloi, un archaïsme qu'on aime à conserver, un mot étranger qui n'a pas en français d'exact équivalent, etc. Devant un mot latin, l'astérisque indique une forme hypothétique, non attestée.
 - ⇒ Ce signe indique l'étymologie, la filiation, l'origine du mot, de la locution, de la tournure, de la prononciation, qui suit ou qui précède, suivant le sens de la flèche.
 - Le tiret marque certaines subdivisions dans le texte d'un article.
 - = Le tiret double annonce la signification, la traduction, l'équivalent de ce qui précède.
 - || Le tiret double vertical indique les acceptions d'un mot, ou le sens attribué, dans le parler français au Canada, au mot qui fait le sujet d'un article lexicographique. Le terme propre français, le mot qu'on propose de substituer à celui qui forme la tête de l'article, quand il y a lieu, suit ce signe.
 - | Le trait vertical indique un emploi spécial du mot dont il s'agit, une locution particulière où il entre.
- Dans le *Lexique*, les noms d'auteurs sont imprimés en PETITES CAPITALES et les titres d'ouvrages en *italiques*.

AUX MEMBRES

DE LA SOCIÉTÉ DU PARLER FRANÇAIS

Dans son dernier rapport, le Secrétaire de notre Société disait :

« Il est utile que les rapports du Comité d'étude soient mis entre les mains des membres qui assistent aux Assemblées générales et sont chargés de les examiner... Il serait désirable qu'on puisse envoyer ces rapports aux membres plusieurs jours d'avance et les soumettre à l'examen préalable d'un plus grand nombre....

On sait en effet que les matériaux recueillis par le Comité d'enquête pour le *Glossaire franco-canadien* sont d'abord étudiés par un Comité d'étude. Ce dernier Comité rédige des rapports, où il fait connaître le résultat de ses recherches, et qu'il soumet à l'examen de l'Assemblée générale. Ces rapports ne contiennent que des projets de rédaction ; l'Assemblée les examine, les discute, les modifie, y ajoute ou en retranche des articles, s'il y a lieu, avant de les adopter.

On comprend que l'examen de ces rapports par l'Assemblée aura des résultats d'autant plus satisfaisants qu'un plus grand nombre de membres y prendront part. C'est pourquoi le Bureau de direction a autorisé le Comité d'étude à faire tirer un certain nombre d'exemplaires imprimés de ses rapports et de les distribuer d'avance à ceux de nos confrères qui peuvent assister à nos réunions, ou qui, ne pouvant y assister, veulent bien nous communiquer par écrit leurs observations.

Les rapports du comité d'étude seront donc adressés ou remis à ceux qui assisteront aux séances de l'Assemblée, ou qui nous feront connaître leur intention de nous prêter leur concours en nous renvoyant leurs exemplaires annotés.

Ceux de nos confrères qui désirent prendre part à nos travaux voudront bien nous en avertir ; nous inscrirons leurs noms sur la liste d'envoi des rapports.

L'Assemblée générale tient ses séances, à 8 heures du soir, à l'Université Laval, le 4^e lundi de chaque mois ; chaque rapport du Comité d'étude envoyé aux membres sera examiné à la première séance tenue après la date de l'envoi.

Par conséquent, on devra avoir soin de préparer pour cette séance les observations qu'on voudra faire sur le dernier rapport reçu. Si l'on ne peut se rendre à la réunion, on voudra bien écrire ses remarques dans la large marge réservée à la droite du texte, et renvoyer son exemplaire ainsi annoté avant le 4^e lundi du mois ; il sera nécessaire aussi que chaque collaborateur signe son exemplaire et indique son adresse.

LE COMITÉ D'ÉTUDE.

REVUES ET JOURNAUX

Le projet de Convention franco-canadienne, par M. André-E. Sayous. (*Bulletin mensuel de la Fédération des Industriels et des commerçants français*, 74, Boulevard Haussmann, P. ; septembre, pp. 401-417.)

Relations douanières entre la France et le Canada. (*La Presse coloniale*, 2, rue des Halles, P. ; 1^{er} octobre.)

Le Congrès de la Jeunesse catholique franco-américaine, par M. Denys Lamy. (*L'Univers et le Monde*, 17, rue Cassette, P. ; 7 octobre.)

Lettre du Canada, par E. B. (*L'Indépendance Belge*, Bruxelles ; 1^{er} octobre.)
L'accroissement de la population, les revenus, l'autonomie, etc.

Échos du Canada, par M. Ernest Myrand. (*Le Mois litt. et pitt.*, 5, rue Bayard, P. ; octobre.)

Lettre sur les fêtes du troisième centenaire de Québec.

M. Myrand propose, mais avec des hésitations dont il faut le louer beaucoup, l'étymologie *payen* + *géant* ⇒ *pageant*.

LE FRANÇAIS ADMINISTRATIF

Vient de paraître un *livre bleu* : *Les Fermes expérimentales—Rapports du Directeur, de l'Agriculteur, etc., pour 1906.*

Qui donc traduit, ou plutôt prétend traduire en français ces *Rapports* ?

Nous savons qu'il y a, à Ottawa, dans l'administration, de bons traducteurs, habiles, bien avertis, et qui apportent aux travaux qui leur sont confiés les connaissances et les soins requis. Nos reproches ne s'adressent pas à eux ; ils ne sont pas, il est impossible qu'ils soient les auteurs du baragouin que nous avons sous les yeux. Un homme qui sait un peu le français n'écrit pas si mal ; il peut lui arriver de faire des fautes, mais il ne va pas jusqu'au ridicule, et quand on lui fait de justes observations, il se corrige.

Il paraît qu'à la ferme d'expérimentation, on tient absolument à faire rire de soi.

Un collaborateur du *Bulletin* relevait, en 1907 (vol. IV, p. 323), les fautes les plus grossières qu'il avait rencontrées dans les *Rapports* de 1904. Les mêmes fautes se retrouvent dans les *Rapports* de 1906, bien qu'on ait pris deux ans à les traduire.

Ainsi, notre collaborateur citait des phrases comme celle-ci : « Ces échantillons, distribués *depuis* les fermes expérimentales... » Et il ajoutait : « Dans le langage des fonctionnaires du gouvernement, une *ferme expérimentale* est une date ! C'est comme qui dirait : « Depuis le 15 janvier 1904. » L'anglais *from* ne serait-il pas le père de cette nouvelle acception attribuée à notre préposition *depuis* ? »

Eh bien ! ouvrez le *Rapport* de 1906 ; presque à chaque page, vous trouverez la même traduction :

P. 6 : « Les échantillons expédiés *depuis* la ferme expérimentale ont été comme suit :... »

P. 7 : « *Depuis* les fermes expérimentales succursales il a aussi été distribué des échantillons... »

P. 33 : « Ces notes ont été prises surtout le long de la ligne du chemin de fer, et, *quand il en était ainsi*, je ne parle que des parties du pays qu'on peut voir *depuis* le chemin de fer. »

P. 35: « On y arrive facilement à pied *depuis* la station. »—Belle contrée, avec de *bonnes vues depuis* le train sur les champs voisins.—*Depuis* la voie ferrée, on ne voit... »—« ... terres qui sont en vue *depuis* le chemin de fer. » Etc., etc., etc.

Lisez encore :

P. 5: « *En fait de fruits*, les pommes d'automne ont été abondantes. »

P. 24: « *En fait d'avoine...* » Etc.

P. 6: « — les *climatures* diverses du Canada. »

P. 42: « Les moutons *ont bien fait*. »

P. 43: « Problèmes *en rapport avec* l'agriculture... ». — « Charrois *en rapport avec* les différents départements »...

P. 53: « Même les *pauvres vaches* s'améliorent. » Etc., etc., etc.

Et ce n'est pas le pire!

Vraiment, celui qui a fait cela devrait être connu. Il n'a pas son pareil!

L.-Z. BOURGES.

REVUES ET JOURNAUX

Samuel de Champlain. (Courrier de Rochefort, Rochefort; 4 octobre.)

Chez les Français du Canada, par Sérignac. (*Le Bulletin*, Bellevue, 11 septembre).

Considérations générales, dont les données sont puisées dans les ouvrages de M. Lionnet et de M. Siegfried. Il y est question de notre Société.

La Canadienne (26, rue de Grammont, P.; septembre pp. 361-362) parle des « beaux et nobles vers » des *Deux Frances* de M. Zidler, et aussi de la pièce écrite par M. Chapman à propos du Centenaire.

Le poète de Saintonge, M. George Gourdon, reproduit dans les *Tablettes des Deux Charentes*, qu'il rédige (Rochefort-sur-mer, Charente-Inférieure; 25 août), plusieurs strophes du « recueil de poèmes vibrants de foi et de patriotisme » de M. Zidler.

LE GENRE DU MOT “ ARGENT ”

Sous le titre : *De la bonne argent*, nous lisons dans *la Vérité*, de Québec (24 octobre):

Dans le *Bulletin du Parler français* du mois de septembre 1908, M. l'abbé Émile Chartier se demande s'il ne faut pas attribuer à l'influence de l'anglais la confusion que nous faisons entre les genres; et il cite quelques exemples de cette confusion, parmi lesquels « d'la bonne argent ».

M. J.-P. Tardivel, dans son ouvrage sur *la Langue française au Canada*, pp. 44 et 45, dit qu'il a fait des découvertes dans le glossaire du Centre de la France par M. le comte Jaubert: Au nombre de ces découvertes on trouve: « Argent au féminin: De la bonne argent ».

En effet, il est peu probable que l'influence de l'anglais ait pu contribuer à féminiser chez nous le mot « argent ». Nos altérations de genre ou bien sont attestées dans le vieux français, ou bien se retrouvent dans les patois — et dans ces deux cas, nous les avons vraisemblablement héritées de nos pères —; ou bien se rapportent à quelqu'une des influences toujours vivantes qui s'exercent sur les parlers populaires — et l'on n'a jamais montré comment le voisinage de l'anglais, ici, pouvait déterminer un changement de genre. On a déjà dit, dans le *Bulletin* (vol. III, p. 7), à quelles causes il fallait attribuer la variation des genres dans le franco-canadien, et spécialement que le mot « argent » est aussi féminin dans les parlers populaires de France (p. 10).

Mais, en justice pour M. Chartier, il faut rappeler qu'il n'a nullement prétendu que le genre féminin d'« argent » nous venait de l'anglais. Il a donné quelques exemples de féminisation, et il a simplement posé la question: « Faut-il attribuer à l'influence de l'anglais la confusion que nous faisons entre les genres? » (*Bull.*, septembre, p. 16.)

La question est intéressante et méritait d'être posée. Si je la relève aujourd'hui, ce n'est pas pour le seul plaisir d'y répondre négativement, mais bien dans l'espoir de provoquer là-dessus des observations intéressantes. Y a-t-il quelques noms communs dont le genre, au Canada, a été altéré sous l'influence de l'anglais? quels sont-ils? et comment cette influence étrangère a-t-elle pu s'exercer?

Quant au mot « argent », M. l'abbé Chartier n'a pu penser un instant à rapporter sa féminisation à l'action de l'anglais. Le genre féminin d'« argent » nous vient évidemment des patois français ; « argent » est féminin, non seulement dans le Berry et le Nivernais, mais encore dans la Bresse, la Bourgogne, le Bourbonnais, l'Anjou, la Normandie, etc. ; on le trouve, enregistré comme nom féminin, non seulement dans le glossaire de Jaubert, mais aussi dans les glossaires de Moisy, de Delboulle, de Guillemaut, de Duchon, de Verrier et Onillon, etc.

Bien plus, on lit dans Lacurne cette citation : « Argent pleine et blanche », tirée des *Ordonnances des Rois de France*, vol. III, p. 534 ; mais il faut la chercher au mot *plein*, non au mot *argent*. . . Et ceci même n'est pas une grande découverte, car Henri Moisy, dans son *Dictionnaire de Patois normand* (V^o *argent*), a reproduit Lacurne, et Clapin, dans son *Dictionnaire canadien-français*, a reproduit Henri Moisy.

ANTOINE.

REVUES ET JOURNAUX

Le numéro de juillet du *Bulletin de la Société de Géographie de Québec* mériterait d'être classé parmi les livres et de recevoir plus que l'attention accordée à un fascicule de revue. C'est une brochure de 91 pages in-8^o (26c. × 17c.), entièrement consacrée à célébrer Champlain, et qui contient neuf études, accompagnées de gravures, de fac-similés, de documents et de vignettes :

1^o *Champlain comme citoyen et comme chrétien*, par M. le juge A.-B. Routhier.

2^o *Samuel Champlain*, par M. N.-E. Dionne.

3^o *Champlain in Acadia*, par M. W.-F. Gamong.

4^o *Champlain in Ontario*, par M. Charles-W. Colby.

5^o *Champlain in English*, par M. Georges-M. Wrong.

6^o *Champlain*, par M. l'abbé Amédée Gosselin.

7^o *Notes bibliographiques sur les écrits de Champlain, manuscrits et imprimés*, par M. Philéas Gagnon.

8^o *Instruction pour le voyage de Canadas*, par M. l'abbé Amédée Gosselin.

9^o *Un historien de Champlain*, par M. J.-Edmond Roy.

QUESTIONS ET REPONSES

L'expression « être, rester *en tête à tête* avec quelqu'un » est-elle française ? Peut-on dire correctement : « Je l'ai laissé *en tête à tête* avec son voisin.—Ils ont passé une heure *en tête à tête*.—Ils sont *en tête à tête* depuis midi » ?

Nous empruntons à M. Faguet la réponse à cette question : « *En tête à tête* n'est pas français, non plus que *en face à face*. On est *tête à tête*, comme on est *face à face*, et comme on est *côte à côte*. »

Doit-on adresser une lettre à « Monsieur Un Tel, abbé — Monsieur Un Tel, docteur », ou « Monsieur l'abbé Un Tel — Monsieur le docteur Un Tel » ?

Écrivez : « M. l'abbé Un Tel — M. le docteur Un Tel. »

Nous profitons de cette occasion pour faire remarquer que l'usage français ne permet pas qu'on écrive : « Monsieur le curé Un Tel » ; adressez vos lettres plutôt à « Monsieur l'abbé Un Tel, curé... ».

« D. M. » (docteur en médecine) n'est-il pas préférable à « M. D. », abréviation que les Anglais emploient pour *medical doctor* ?

« D.-M. » est l'abréviation reçue pour « docteur-médecin », et cette expression a le même sens que « docteur en médecine ». Mais nous voyons dans « M. D. », tout comme dans « A. M. », « A. B. », « LL. D. », « S. Th. D. », etc., des abréviations d'expressions latines, non anglaises.

Vaut-il mieux dire *maïs* que *blé d'Inde* ?

Maïs est le vrai nom français de cette plante. *Blé d'Inde* est un nom populaire du maïs, que Littré, Larousse et Bescherelle enregistrent, et dont l'usage est répandu chez nous, mais qui ne paraît plus guère employé en France. Cela indique suffisamment dans quels cas il est permis d'employer indifféremment l'un ou l'autre.

Quelle est la meilleure de ces deux expressions : « aller à la *poste* », et « aller à la *malle* » ?

La première. La *poste* est, ici, le bureau où l'on distribue les lettres ; la *malle* est la voiture pour le service de la poste aux

lettres. Pour désigner cette voiture, on peut dire aussi *malle-poste* ou simplement *poste* : « L'arrivée de la *malle*, de la *poste*, de la *malle-poste* », ou encore : « L'arrivée du *courrier*. » Mais le mot *malle* ne peut se dire du *bureau de poste*, de la *poste*.

Quel est le mot français pour désigner ce qu'on appelle une *pagode*, bande de velour, de drap ou de fourrure, au bout d'une manche d'habit ? (Ex. : les *pagodes* rouges des enfants de chœur.)

Ces *pagodes* sont des *parements*, « espèce de retroussis au bout des manches d'un habit », dit Littré.

Une *pagode* est proprement un temple consacré au culte des idoles, en Asie ; ce mot est emprunté du portugais *pagoda*, lequel paraît être dérivé d'un mot persan signifiant « maison de l'idole ». On a ensuite donné ce nom de *pagode* à certaines manches de robes, larges et bouffantes, que portaient les femmes, et qui imitaient, paraît-il, le dôme des temples indous ; on disait : *manche pagode*.

De la manche, nous avons étendu le sens de *pagode* au *parement* de la manche.

Nous avons souvent entendu *pagote*, et nous retrouvons cette forme dans les patois de l'Anjou, mais avec le sens français de manche large. (*Glossaire* de MM. Verrier et Onillon, vol. II, p. 76.)

Le mot *pamphlet* peut-il s'employer dans le sens de *brochure* ?

Une *brochure* est un petit ouvrage contenant peu de pages, pas assez pour former un livre. C'était autrefois le sens de *pamphlet* : « écrit de peu de pages » (*Dictionnaire général*) ; le mot était passé de l'anglais dans le français avec son sens propre. Mais aujourd'hui, en français, ce sens a vieilli ; *pamphlet* n'est plus employé que pour désigner un « écrit violent où l'on attaque quelqu'un ou quelque chose ». Donc, un *pamphlet* est un *pamphlet*, une *brochure* est une *brochure*, et employer le premier de ces mots pour le second, c'est lui donner un sens qu'il a eu même dans notre langue, mais que l'usage n'admet pas aujourd'hui.

D'où nous vient *enfarger* (entraver) ?

Du vieux mot français *enferger*, qu'on trouve au XV^e siècle ; il s'est conservé dans les patois sous la forme que nous lui connaissons : *enfarger*.

A. R.

LEXIQUE

CANADIEN-FRANÇAIS

(Suite)

Détasser (se) (*sè détâ:sè*) v. réfl.

|| Cesser de se serrer les uns les autres. *Ex.* : En v'là un qui s'en va, *détassons-nous*.

FR. *Détasser* = défaire un tas, LITTRÉ, LAR., BESCH.

DIAL. *Se détasser* = m. s., Normandie, MOISY ; Picardie, HAIGNERÉ.

Détectif (*dètèktif*) s. m.

|| Détective.

FR. Le mot *détective*, emprunté de l'anglais, est un néologisme admis dans le français, DARM., LAR.

Dételer (*dètlè*) v. intr.

1° || Cesser de travailler, abandonner un ouvrage commencé, interrompre son travail. *Ex.* : Le maçon qui travaille à ma maison s'est trouvé indisposé, il a été obligé de *dételer* sur les dix heures.

FR. *Dételer* = faire cesser d'être attelé, DARM. ; ce mot s'applique aux attelages d'animaux. On dit aussi *dételer* = s'arrêter dans la voie que l'on suivait, LAR., renoncer à aller loin dans une affaire (fam.), BESCH.

DIAL. Comme au Canada, l'action du verbe *dételer* est étendue, dans le Centre, à toute occupation, même des hommes, qui est interrompue : « Ce journalier a *dételé* de bonne heure », JAUBERT.

2° || Décamper, se sauver, s'enfuir, détalier.

Détende (*dètā:d*) s. f.

|| Détente (d'un fusil).

DIAL. *Id.*, Centre, JAUBERT.

Détention (*dètāsyō*).

|| Rétention (d'urine).

DIAL. *Id.*, Normandie, DELBOULLE ; Bresse, GUILLEMAUT.

Détorse (*dètòrs*) s. f.

|| Entorse.

VX FR. *Détorse*, *destorse* = entorse, DARM., LAR., BESCH.,
LITRÉ, OUDIN, COTGRAVE. LA CURNE, GODEFROY.

Déteurse (*dètàrs*) s. f.

|| Entorse.

DIAL. *Déteurd* = m. s., Normandie, DuBois, MOISY.

Déteurs (*dètà:r*) part. passé de *déteurdre*.

|| Détors, détordu.

DIAL. *Déteurs* = m. s., Normandie, MOISY.

Déteurdre (*dètàrd*) v. tr.

1° || Tordre, tourner de travers.

VX FR. *Détordre*, en ce sens, est vieilli, DARM.

2° || Détordre, faire cesser d'être tordu.

DIAL. *Déteurdre* = m. s., 1 et 2, Normandie, DuBois, DEL-
BOULLE, MOISY, MAZE; Picardie, CORBLET.

Détièdir (*dètjèd:r*) v. intr.

|| Refroidir, devenir tiède. *Ex.*: Faire *détièdir* de l'eau.

FR. LAR. enregistre *détièdir*, mais ajoute qu'on dit mieux
tièdir.

DIAL. *Détièdir* = m. s., Normandie, DELBOULLE, DuBois.

Détiindre (*dètjè:d*) v. tr.

|| Détenir. *Ex.*: Il a *détint* mon argent.

FR.-CAN. Employé surtout au part. passé, *détint*.

DIAL. *Détint* = détenu, Normandie, MOISY.

Détour (*détur*) s. m.

1° || Moment, jour. *Ex.*: J'irai vous voir, un de ces *détours*
= un de ces jours.

DIAL. *Détour* = m. s., Centre, JAUBERT.

2° || Tour de reins, effort. *Ex.*: Attraper un *détour*.

DIAL. *Détour* = m. s., Centre, JAUBERT; Bresse, GUILLEMAUT.

FR. *Détour* = action de se détourner d'un chemin direct,

DARM.

Dettailles (*dètà:y*) s. f. pl.

|| Petites dettes.

Deujâ (*dàjà, dájà*) adv.

|| Déjà.

DIAL. *Deujâ* = m. s., Normandie, MOISY.

Deusse (*dé:s*) adj. numéral cardinal.

|| Deux.

DIAL. *Deusse* = m. s., Picardie, CORBLET.

Devant (*dévā*) prép. et adv.

1° prép. || Avant. *Ex.*: Diner *devant* de s'en aller = avant de s'en aller.

2° adv. || Auparavant.

VX FR. *Avant*, au sens de *avant* et *auparavant* est vieilli, DARM., LA CURNE, GODEFROY. LA FONTAINE, PASCAL, MOLIERE, BOSSUET, etc., l'ont employé.

FR.-CAN. *Avoir qq'ch. devant soi* = avoir des ressources, de l'aisance, des épargnes—comme dans le Centre, JAUBERT.

DIAL. Presque tous les dialectes d'oïl ont conservé *devant* pour *avant*, MONTESSON, CORBLET, ÉVEILLÉ, MAZE, DU BOIS, DELBOULLE, LAPAIRE, ROBIN, DUCHON, GUILLEMAULT, VAUTHERIN, JAUBERT.

Devantière (*dvātye:r*) s. f.

1° || Tablier.

VX FR. *Devantière* = le devant, LA CURNE, DUCANGE.

DIAL. *Devantier* = tablier, POITOU, FAVRE; Centre, JAUBERT; Saintonge, ÉVEILLÉ.

FR. *Devantière* = m. s., vieilli, DARM.—*Devantière* = sorte de jupe de femme pour monter à cheval, DARM.

2° || Devant d'une maison, façade, devanture.

Devanture (*dvātu:r*) s. f.

1° || Parterre ou place devant la porte. *Ex.*: *Balier* la *devanture*.

FR. *Devanture* = façade, le devant d'un ouvrage de menuiserie, de maçonnerie, DARM.

VX FR. *Devanture* = devant, GODEFROY.

2° || Chemin de front (d'une propriété).

3° || Devant de chemise.

4° || Tablier.

Développeur (*dévlôpâ:r*) s. m.

|| Développateur, produit chimique avec lequel on développe les clichés photographiques.

ÉTYM. Ang. *developper*.

Devenir (*dèvni:r*) v. intr.

|| Venir (de). *Ex.*: Avez-vous été à la ville?—J'en *deviens*.

DIAL. *Devenir* = venir (de), Centre, JAUBERT; Normandie, ROBIN; Bourbonnais, DUCHON; Saintonge, ÉVEILLÉ.

Dévidoir (*dèvidwà:r*) s. m.

|| Bavard. *Ex.*: Il parle! c'est un vrai *dévidoir*!

FR. *Dévidoir* = instrument dont on se sert pour dévider, DARM.—*Dévideur* se dit au propre pour celui qui dévide, DARM.; mais l'argot l'emploie, au figuré, pour *bavard*, BESCH. *Dévider* se dit, au fig., pour débiter tout ce qu'on a à dire à qq'un, DARM.

Dévidoué (*dèvidwè*) s. m.

1° || Dévidoir.

DIAL. *Id.*, Centre, JAUBERT.

2° || Bavard.

Dévidois (*dèvidwà*) s. m.

1° || Dévidoir.

2° || Bavard.

Devinade (*dèvinàd*) s. f.

|| Devinette.

FR. *Devinette* = ce qu'on donne à deviner, LAR., BESCH.

Devine (*dèvin*) s. f.

|| Devinette.

VX FR. *Devine* = m. s., GODEFROY.

Devinouère (*dèvinwe:r*) s. f.

|| Devinette.

DIAL. *Devinouère* = m. s., Centre, JAUBERT; Saintonge, ÉVEILLÉ.

Dévirer (*dèvirè*) v. tr.

1° || Faire changer de direction. *Ex.*: *Dévirer* une voiture.

2° || Détourner. *Ex.*: *Devirer* les yeux.

DIAL. *Id.*, Centre, JAUBERT.

REVUES ET JOURNAUX

Au Canada, par M. Rémy de Gourmont. (*La Dépêche*, Toulouse ; 2 août.)

Après avoir prouvé « qu'en 1763 l'Amérique du Nord était, en fait comme en droit, une terre française », M. de Gourmont parle des Canadiens français. « Compatriotes attardés », « préjugés des anciens temps », « religion trop vive », « développement intellectuel entravé », etc. . . la série de ces clichés devait nécessairement se retrouver sous la plume de M. de Gourmont. M. de Gourmont est un de ceux qui nous éloignent de la France d'aujourd'hui. D'autres, heureusement, nous la gardent toujours chère.

Chez les Français du Canada, par M. Maurice Hodent. (*La Canadienne*, Paris ; 15-20 juillet, pp. 345-347.)

Compte rendu du livre de M. Lionnet.

Les Fêtes de Laval, par Jacques Bonhomme. (*Ibid* ; pp. 347-348.)

Le traité franco-canadien, par M. M. Hodent. (*Ibid* ; pp. 348-349.)

Les Canadiens français, par M. Robert Doucet. (*Le Monde économique*, 26, rue de Provence, Paris ; 8 août.)

L'auteur puise ses renseignements dans le livre de M. Lionnet.

Les Fêtes en l'honneur du tricentenaire de Québec, par G. T. (*L'Actualité*, 1, rue de la Trinité, Paris ; 7 août.)

Avec photographies de quelques-uns des Spectacles historiques.

Le Canada héroïque, par M. Gustave Regelsperger. (*Journal des Voyages*, 146, rue Montmartre, Paris ; 16 août, pp. 183-186.)

Sur Champlain et Montcalm.

Un Paris canadien. (*L'Illustration*, 3, rue St-Georges, Paris ; 8 août.)

Paris, petite ville de l'Ontario.

Le Commerce canadien. (*Le Soleil*, 112, rue Richelieu, Paris ; 12 août.)

A travers les livres. (*La France illustrée*, 40, rue La Fontaine, Paris ; 8 août.)

Compte rendu de *Chez les Français du Canada* par M. Jean Lionnet.

Le Tri-Centenaire de Québec à la Sorbonne. (*La France de demain*, 26, rue de Grammont, Paris ; juillet.)

Comme suite au compte rendu déjà signalé, *la France de demain* publie le discours prononcé par M. Auguste Dorchain, à la fête du 14 juin dernier.

Les Fêtes de Québec, par M. Marcel France. (*Le Courrier*, Châlon-sur-Saône ; 24 juillet.)

Quelques notes encadrant des emprunts faits à l'article de M. Madelin.

Situation des Émigrés français au Canada. (*La Dépêche Sfaxienne*, Sfax ; 1^{er} août.)

Lettre d'un mécontent.

Chant national canadien. Paroles de M. l'abbé A. Fournet. Mélodie de M. D.-A. Fontaine. Harmonie de M. l'abbé F.-V. Labonté. Accompagnement de M. Charles Granger. Montréal.

Que voulez-vous qu'un critique fasse contre quatre, dont un poète et trois musiciens ? ... Paix donc au poète de bonne volonté, et aux musiciens aussi !

En Canada, par Jehan Soudan de Pierrefitte. (*Revue Illustrée*, Paris ; 20 juillet, pp. 65-77.)

« Les Canadiens sont Français de race, ayant suivi leurs traditions ataviques dans un milieu d'institutions anglaises. Des Normands sélectionnés par le voyage, par l'effort. Des Français élevés en Liberté, des Français délivrés des routines, « améliorés » par trois siècles de luttes et d'épreuves et cent ans de culture anglaise. Un produit supérieur combinant les qualités essentielles de la *famille franco-anglaise*. *L'Idéal français par les méthodes anglaises.* » (P. 76.)

La Langue française au Canada. (*La République*, Grenoble; 17 août.)

A propos de la visite du Prince de Galles au Petit-Cap.
Anecdote.

Fêtes de Québec, par J. V. (*Messenger du Cœur de Jésus*, Tournay; septembre, p. 570.)

Les Fêtes de Champlain au Canada, par V. F. (*La Vie illustrée*, 122, rue Réaumur, Paris; 16 août, pp. 312-313.)

France et Canada, par M. Paul Grey. (*Le Petit Parisien*, 18, rue d'Enghien, Paris; 18 août.)

La convention de commerce du 19 septembre 1907.

Les Canadiens français, par M. Paul Victory. (*L'Avenir libéral*, Avesne; 2 août.)

Survivance de l'âme française chez les Canadiens, conservation des mœurs et de la langue. La résistance patriotique des Canadiens français est l'œuvre du clergé catholique.

Les Fêtes de Québec, par M. Léo Claretie. (*Le Monde Illustré*, 13 Quai Voltaire, Paris; 15 août, pp. 99-100.)

Description, avec photographies.

Que diront les directeurs de la « Ville des Tentes », en lisant ceci: « Les hôtels ne suffisaient pas; il a fallu construire des wigwams comme dans les Natchez »?

A propos du Canada, par M. L. Nemours Godré. (*La France illustrée*, 40, rue La Fontaine, Paris; août 1908.)

Les Fêtes de Québec. Protestation contre le choix des délégués de la France.

Les Canadiens français et la France, par M. André Siegfried. (*Dépêche de Cherbourg*, 15 août.)

Nos relations économiques avec le Canada. (*Le Messenger du Commerce*, 8, Faubourg Montmartre, Paris; 14 septembre.)

L'Avenir du Canada français. (*Le Monde Économique*, 64, rue de Provence, Paris; 5 septembre.)

Les Canadiens français, par M. Hubert Langerock. (*Le Peuple*, Bruxelles; août 1908).

M. Langerock est-il connu ici? Y est-il venu jamais? Où a-t-il puisé ses renseignements?...

Je cite :

« Le peuple du Bas-Canada parle un jargon où le français d'il y a deux cents ans, l'anglais et le vernaculaire des Indiens se sont mêlés en quantités presque égales. Au sein des classes intellectuelles l'on se sert d'une langue littéraire qui rappelle le parler provincial de l'Anjou et de la Touraine. En somme le sort des Canadiens, au point de vue linguistique, est analogue à celui des Boers de l'Afrique du Sud. Ils se sont séparés linguistiquement de la race parente et, au sein de leur isolement colonial, leur langue a subi l'influence des conditions locales et a suivi une ligne de développement différente de celle de la mère patrie. »

Le reste de l'article fait voir quel esprit a dicté ce paragraphe. L'auteur en veut au clergé catholique, qui fait ici une « œuvre d'anesthésie sociale », etc. « Le sort des Canadiens est lamentable, dit encore M. Langerock; les salaires sont minimes, les habitations pauvres, sans confort, ... la nourriture mauvaise » etc. Mais tout cela s'explique: « Trois siècles d'abaissement systématique ne peuvent manquer de laisser leur empreinte ». Etc., etc., etc. Et M. Langerock conclut: « Pour le Canada français, il n'y a qu'un seul espoir, le socialisme. »

Et voilà comment les socialistes savent décrire « notre situation économique et sociale ». On ne saurait berner plus effrontément ses lecteurs.

Le Don de Dieu, par M. Henry Lucien-Brun (*Revue catholique des Institutions et du Droit*, Lyon; août 1908.)

Bel article au sujet des fêtes du troisième centenaire... « Ne nous étonnons pas que l'Eglise ait occupé la première place dans ces fêtes incomparables. Le clergé catholique n'a-t-il pas été le gardien de la nationalité française, au milieu de l'Amérique anglo-saxonne, en conservant aux Français provisoirement vaincus leur langue et leur foi? »

Les Progrès de l'élément français au Canada. (*Le Tour du Monde*, 79, Boul. Saint-Germain, Paris; septembre.)

Le secret de l'expansion des Franco-Canadiens: « leur solide unité religieuse et morale. »

M. R. de Kérallain donne dans la *Revue historique* (mai, pp. 260-262) un compte rendu des deux ouvrages suivants publiés par M^{gr} Henri Têtu : *Journal des visites pastorales de 1815 et 1816*, et *Journal d'un voyage en Europe*, par M^{gr} Plessis. « Les deux volumes que l'on nous offre aujourd'hui, dit en commençant M. de Kérallain, sont un document très instructif et curieux sur l'esprit et même sur la langue des Canadiens français au début du XIX^e siècle. Il est amusant, par exemple, d'entendre l'évêque s'écrier, après avoir subi les secousses d'une traversée quelque peu rude. « O vous qui voulez aller sur la mer pour votre plaisir, évitez de vous embarquer dans de petites voitures ! »—*voitures* étant le mot consacré dans l'Amérique française pour toute sorte de véhicules, nautiques ou terrestres. » (Voir *Visites Pastorales*, p. 9.)

Le mot *voiture* est encore aujourd'hui usité dans ce sens, sur la côte Nord du Saint-Laurent et dans la Gaspésie. J'ai aussi entendu : *voiture d'eau*.

Un geste antifrçais, par M. René Dalize. (*Le Soleil*, 112, rue Richelieu, Paris; 19 septembre.)

Ce geste antifrçais est celui des conseillers municipaux de Vauvert, dans le Gard, « socialistes unifiés convaincus », qui ont refusé le don de la statue de Montcalm.

De la *Revue des Poètes*, à propos des *Deux Frances* de M. Zidler :

« La presse canadienne a été unanime à féliciter notre ami, dont l'œuvre restera, selon l'expression d'un journaliste de Québec, M. Omer Héroux, l'un des plus vivants et des plus éloquents souvenirs du Troisième Centenaire. »

Voir aussi *le Penseur* de septembre et les *Annales* du 30 août.

Le Caractère Canadien, par M. George Gourdon. (*L'Éclair*, 10, Faubourg Montmartre, Paris; 21 septembre.)

Encore un article qu'il faut lire, qu'il serait difficile d'analyser, et où il est question de notre parler, (M. Gourdon, ayant nommé la Société du Parler français au Canada, ajoute : « une compagnie dont le nom seul est un programme ») de notre caractère et de notre amour des voyages, « la passion dominante des Canadiens ».

ADJUTOR RIVARD.

SARCLURES

* * * RÉOLUTIONS DE CONDOLÉANCES.

Depuis la publication de l'article de notre confrère, M. Nazaire LeVasseur, *Larmes de commande*, le nombre a peu à peu diminué de ces étranges *résolutions* ; on n'en adopte presque plus. Quand un membre d'une société quelconque vient à mourir, ses confrères se réunissent, et, comme il convient, ils adoptent un ordre du jour, ils font faire une inscription au procès-verbal de la séance, où ils enregistrent la triste nouvelle et expriment leurs regrets, etc.

Cependant, quelques associations paraissent tenir encore aux *résolutions de condoléances*.

Nous lisons dans un journal :

« A une réunion des membres de l'Association médicale du district de * * *, tenue à * * *, le * * *, sous la présidence de M. le Dr * * *, et à laquelle étaient présents M M. les Drs * * *, * * *, (etc.) les *résolutions* suivantes ont été *proposées* et *résolues* à l'unanimité des membres : »

Et qu'est-ce que ces messieurs ont ainsi proposé et résolu ? Les malheureux ! ils ont *proposé* et *résolu* :

« Que c'est avec regret que les membres de cette association ont appris la mort de * * * »...

Ils étaient quinze. Voyez-vous ces quinze médecins consulter et délibérer sur le sentiment qu'ils ont éprouvé en apprenant la mort de *... Que vont-ils décider ? Auront-ils de la peine, n'en auront-ils point ? Ou plutôt, en ont-ils eu, oui ou non ? Car il ne s'agit pas de l'avenir : ils ont à décider s'ils ont appris avec regret ou avec joie la nouvelle.

Heureusement, tous sont unanimes, et, la séance levée, ils peuvent annoncer dans les journaux : « Nous avons résolu que nous avons eu de la peine, et nous prions notre président de le faire savoir à la famille en deuil. » C'est flatteur pour la famille en deuil !

Il ne devrait pas être permis d'être ridicule à ce point.

Ajoutons qu'il ne nous a pas déplu de constater que parmi les médecins présents à cette réunion, il n'y avait pas un seul membre de la Société du Parler français.

* * * Un journal rapporte qu'à un concours agricole, M. * * * a été primé :

« *Il a concouru*, dit le journal, *contre neuf des plus beaux troupeaux de la Province et même du Canada dans les bêtes bovines.* »

Il est ennuyeux d'être ainsi mis sur les rangs *avec* neuf troupeaux de bœufs !

* * * Un Tel est mort :

« Il laisse, dit une feuille, deux vieux frères dont la perte DE CELUI-CI LES AFFLIGENT beaucoup. »

Cela devrait être enregistré dans le *Sottisier universel*.

* * * Il y a quelque part, dans l'Ouest, une association de Canadiennes, qui s'appellent « les Dames Forestières de la Cour l'Étoile du Nord ».

Nous ne savons pas du tout ce que c'est, ni de quoi s'occupent ces *Forestières*. Mais une feuille nous apprend qu'elles ont pris part à un goûter d'un nouveau genre :

« Les décorations pour le *corn lunch* étaient en feuilles de maïs. »

Qu'est-ce qu'un *corn lunch* ? et qu'y mange-t-on ? *Corn* a plus d'un sens.

* * * Voici encore un malheureux qui a les mains pleines, et qui ne sait comment se tirer d'embarras.

C'est un bijoutier, et, lui-même en informe le public, il a toujours « *en mains* » des horloges, des urnes, des brosses, des montres, des bagues, des chaînes, des pipes, des accordéons, des violons, et une quantité d'autres objets... Il vous supplie de lui faire une visite et de le décharger un peu.

* * * A une fête champêtre, il est arrivé une chose curieuse :

« *Sous l'invitation* de la musique, dit le journal, les couples se forment pour un premier quadrille. »

Danser *sous une invitation*, ce ne doit pas être très sain. Qu'il vienne à pleuvoir, et voilà les couples trempés. Quelle imprudence !

ANGLICISMES

Anglicismes.

Équivalents français.

<i>Free</i> (adjectif)	Libre, gratuit, ouvert , accessible à tout le monde.
Tout le monde peut y aller (à une représentation, etc.), c'est <i>free</i> , l' <i>admission</i> est <i>free</i>	L'entrée est gratuite, libre : la porte est ouverte à tous.
<i>Free</i> (adjectif)	Libre, libéré, délivré, dégagé, acquitté, élargi.
Il avait promis le secret, mais maintenant il est <i>free</i> , il peut parler.....	Il est dégagé de sa promesse.
J'ai payé ma dette: je suis <i>free</i>	Je suis acquitté, déchargé, libéré de ma dette.
L'accusé est <i>free</i> , son avocat l'a fait <i>clairer</i>	L'accusé est libre , son avocat l'a fait élargir, acquitter, décharger.
<i>Free</i> (adjectif)	Franc de port.
Lettre <i>free</i>	Lettre franche de port.
<i>Free</i> (adverbe)	Gratuitement, gratis, sans frais, pour rien, en franchise, sans rien payer, sans bourse délier.
Ces marchandises passent <i>free</i> à la douane.....	Ces marchandises passent en franchise à la douane.
Passer <i>free</i> sur un bateau	Passer gratuitement , sans rien payer.
<i>Free</i> (adverbe)	Facilement, sans obstacle, sans difficulté, sans coup férir.
Passer un examen <i>free</i>	Passer un examen sans difficulté, facilement.

LE COMITÉ DU BULLETIN.

MEMBRES

DE LA

SOCIÉTÉ DU PARLER FRANÇAIS AU CANADA

Note.—Les noms des membres titulaires sont marqués d'un astérisque.— Dans les adresses, le nom du comté est donné, quand il est utile, après le nom de la ville ou de la paroisse, mais sans les mots « comté de ». Sauf indication contraire, la province est Québec.—Abréviations : Q. = Québec ; M. = Montréal ; Kam. = Kamouraska ; Ont. = Ontario ; N.-E. = Nouvelle-Écosse ; N.-B. = Nouveau-Brunswick.

A

- L'Académie Girouard, (Rév. Frère Éméric), Saint-Hyacinthe.
L'Académie Sainte-Marie, (Rév. Sr Jean-Gualbert), Winnipeg, Manitoba.
L'Académie Marie-Rose, 415, rue Rachel, M.
L'Académie du Sacré-Cœur, 461, rue Drolet, M.
L'Académie Saint-Laurent, Buckingham, Labelle.
M. Ahern, le Dr M.-J., 24, rue des Jardins, Q.
Mgr * Allard, I.-T., Caraquet, N.-B.
MM. * Amos, Arthur, 31, rue Drummond, M.
* Angers, Charles, Malbaie, Charlevoix.
Angers, P., Beauceville, Beauce.
Arcand, l'abbé Léon, Séminaire, Trois-Rivières.
Mgr * Archambault, A., Joliette.
MM. Archambault, M.-A., Edifice Langley, Woonsocket, R.-I., É.-U.
Archambault, l'abbé O., Séminaire, Saint-Hyacinthe.
Arnould, Louis, Faculté des Lettres, Poitiers, France.
Arseneault, l'abbé C., Archevêché, Q.
* Asselin, Olivar, 6, rue Prince-Arthur, M.
Aubert, l'abbé Albert, Séminaire, Q.
Aubert, Gaudiose, 416, rue St-Joseph, Q.
M^{me} Aubry, Danielle, 80, rue Saint-Gabriel, M.
MM. Auclair, l'abbé Élie, Archevêché, M.
Auger, Henri-L., 384, rue Ontario Est, M.

B

- MM. * Ballantyne, l'abbé J., Grondines, Portneuf.
* Baril, l'abbé H., V. G., Évêché, Trois-Rivières.
Barnard, C.-James, Casier, N° 611, Trois-Rivières.
Beaubien, A.-J.-C., Montmagny.

- MM. Beaubien, l'abbé Charles, Sault-au-Récollet, Hochelaga.
 Beaudoin, l'abbé J., Presbytère Saint-Jean-Baptiste, Q.
 Beaudry, J.-E., 30, rue Sainte-Ursule, Q.
 Beaulieu, Germain, Casier, N° 2168, M.
 Beaulieu, l'abbé Charles, Archevêché, Q.
 Beausoleil, Fournierville, Prescott, Ontario.
 Beauvais, V.-E., 132, rue Saint-Pierre, Q.
 Béchard, P.-H., 79 bis, rue Pierce, Lewiston, Maine, É.-U.
 Bédard, le Dr A., 111, rue Loughton, Lynn, Mass., É.-U.
 Bédard, J.-E., 23, rue Saint-Louis, Q.
 * Bédard, l'abbé L.-C., Sainte-Marie-du-Monnoir, Rouville.
 * Bédard, O.-W., 57, rue d'Aiguillon, Q.
- Mgr * Bégin, L.-N., Québec.
- MM. Bélanger, J.-A., 142, rue Berri, M.
 Bélanger, L.-H., 682, rue Wellington, M.
 Bélanger, l'abbé S., 6, rue Richelieu, Q.
 Bélanger, le Dr U.-A., Mastā, Q.
 * Belcourt, N.-A., Ottawa.
 Béliveau, l'abbé P.-G., St-Eugène, Drummond.
 Béliveau, l'abbé Ph.-L., Grande-Digue, N.-B.
 Belleau, l'abbé Arthur, Lambton, Beauce.
 * Belleau, Eusèbe, Lévis.
 Belleau, Narcisse, Guay, Lévis.
 BelleIsle, l'abbé A., Causapscal, Matane.
 Bellerive, Georges, 11, rue Sault-au-Matlot, Q.
- Mgr Belley, F.-X., Saint-Félicien, Lac-Saint-Jean.
- M. Benoit, l'abbé P., Séminaire de Saint-Hyacinthe.
- Mme Bergeron, J.-T., 3, rue Nightingale, Dorchester, Boston, Mass., É.-U.
- Mgr Bernard, F.-X., Saint-Hyacinthe.
- Rév. Sr Bernardine, Hôpital Saint-Eusèbe, Joliette.
- MM. Bernier, l'abbé B., 29, rue Eastern, Fall-River, Mass., É.-U.
 Bernier, Napoléon, Rimouski.
 Bertrand, Gédéon, 1, Feervey Place, rue Moody, Lowell, Mass., É.-U.
 Bessette, Herm., People's Saving Bank, Woonsocket, R.-I., É.-U.
 Bibaud, l'abbé Émile, Saint-Zéphirin-de-Courval, Yamaska.
 Bilodeau, l'abbé G., Lac-Bouchette, Lac-Saint-Jean.
- Mgr Blais, A.-A., Rimouski.
- MM. Blais, Omer, Chicoutimi.
 Blanchet, l'abbé Frs, Collège, Sainte-Anne-de-la-Pocatière, Kam.
 * Blanchet, Th.-A., New-Carlisle, Bonaventure.
 Bluteau, l'abbé S., Chicoutimi.
 Boivin, J.-A., 15, rue Hamel, Q.
 Boivin, Jos., 608, rue Saint-Jean, Q.
 * Bonvouloir, Pierre, Holyoke, Mass., É.-U.
 * Boucher de la Bruère, l'hon. P., 110, rue Saint-Eustache, Q.
 Boucher, l'hon. P., 141, Avenue Wood, Woonsocket, R.-I., É.-U.
 Boucher, Philibert, 82, 3ème rue Est, Hedleyville, Q.
 Bouffard, l'abbé H., Saint-Malo, Q.

- MM. * Boulet, l'abbé J.-O., Saint-Isidore, Prescott, Ont.
 Boulet, l'abbé I.-B.-G., St-Lazare, Bellechasse.
 Mlle Bourbeau, Léocadie, Pontgravé, Arthabaska.
 MM. Bourassa, l'abbé A.-E., St-Léonard, Portneuf.
 Bourassa, Henri, 1299, rue St-Denis, M.
 Bourque, l'abbé Joseph, Collège, Ste-Anne-de-la-Pocatière, Kam.
 Brodeur, l'abbé J.-H., 635, Broadway, Pawtucket, R.-I., E.-U.
 Mgr * Bruchési, Paul, Montréal.
 Mgr * Brunault, J.-S.-H., Nicolet.
 MM. Brunet, l'abbé Eugène, 2, rue Richelieu, Q.
 Burke, l'abbé F.-X., 396, rue St-François, Q.

C

- MM. Cameron, le Dr J.-C., 605, rue Dorchester Ouest, M.
 Camirand, l'abbé Ant., Séminaire de Nicolet.
 Campeau, l'abbé T., St-Eustache, Manitoba.
 Cannon, l'abbé W., Séminaire de Québec.
 Caouette, J.-B., Québec.
 Carbonneau, le Chanoine C.-A., Ile-Verte, Témiscouata.
 Cardin, J.-R.-A., Casier, N° 97, Sorel.
 Cardin, l'abbé P., Saint-Albert-de-Warwick, Arthabaska.
 Caron, Georges, St-Charles, Manitoba.
 * Caron, l'abbé N., Yamachiche, St-Maurice.
 Carrier, l'abbé A., Presbytère Jacques-Cartier, Q.
 Carrier, A., rue Laporte, Q.
 Carrier, l'abbé Louis, St-Honoré-de-Shenley, Beauce.
 Rév. P. Carrière, O. M. I., Léon, Fort-Albany, Baie-James, R. C. C.
 MM. Casaubon, l'abbé Louis, collège de l'Assomption.
 Casaubon, l'abbé L.-G., Ste-Dorothée, Laval.
 Castonguay, l'abbé Alfred, Séminaire de Sherbrooke.
 Mlle Castonguay, M.-J., Rivière-Boisclair, Lotbinière.
 M. Catellier, le Dr L., 31, rue Dauphine, Q.
 Le Cercle Larocque, A.-C.-J.-C., Monument National, M.
 MM. Chalifour, l'abbé Pierre, Lévis.
 Chamberland, l'abbé Ad.-A., Saint-Bonaventure, Bonaventure.
 Chambers, E.-T.-D., 274, Grande-Allée, Q.
 Champion, Honoré, 9, Quai Voltaire, Paris, France.
 Chapais, J.-C., Saint-Denis, Kamouraska.
 Rév. P. * Charbonneau, C. S. V., J.-A., Berthierville. Berthier.
 Rév. P. Charbonneau, C. S. V., J., 51, avenue Outremont, Montréal.
 MM. * Chartier, l'abbé Émile, Séminaire de St-Hyacinthe.
 Châtelain, l'abbé J., Thurso, Labelle.
 Choquette, l'abbé C.-P., Séminaire de St-Hyacinthe.
 * Choquette, l'hon. P.-A., 69, rue d'Artigny, Q.
 * Chouinard, Ephrem, 2, rue Racine, Q.
 Cimon, l'abbé Henri, Bagotville, Chicoutimi.
 Cinq-Mars, l'abbé Joseph, St-François-de-Sales, Ile-d'Orléans.

- M. * Clapin, Sylva, Ottawa.
- Les Clercs de Saint Viateur (le Rév. P. Provincial), Outremont, Jacques-Cartier.
- Les Clercs de Saint Viateur (le Rév. P. Visiteur), Outremont, Jacques-Cartier.
- M. * Cloutier, l'abbé E., Evêché, Trois-Rivières.
- M^{sr} * Cloutier, F.-X., Trois-Rivières.
- MM. Cloutier, l'abbé O., Presbytère Jacques-Cartier, Q.
- Cloutier, l'abbé P., Presbytère Jacques-Cartier, Q.
- Coderre, Jos.-Emery, 233, rue St-André, M.
- Le Collège Joliette, Joliette.
- Le Collège Saint-François-Xavier, 211, rue Rachel, M.
- Le Collège de l'Immaculée Conception, rue Rachel, M.
- Le Collège Saint-Césaire, St-Césaire, Rouville.
- Le Collège Saint-François-Xavier, St-Denis-de-Richelieu.
- Le Collège Saint-Laurent, St-Laurent, Jacques-Cartier.
- Le Collège commercial, St-Rémi, Laprairie.
- Le Collège Sainte-Anne, Ste-Anne-de-la-Pocatière, Kam.
- Le Collège des Frères du Sacré-Cœur (Rév. Fr. Octavius), Victoriaville, Arthabaska.
- Le Collège des Frères du Sacré-Cœur (Rév. Fr. Ulric), Woonsocket, R.-I., É.-U.
- Le Collège Saint-Louis, Terrebonne.
- Le Collège Saint-Paul, Varennes, Verchères.
- M. Collet, l'abbé Charles A., Saint-Joseph-de-Lévis.
- La Congrégation Notre-Dame, rue Saint-Joseph, Q.
- La Congrégation Notre-Dame, Villa Maria, M.
- La Congrégation Notre-Dame (Rév. Sr Sainte-Euphrosine), rue Sherbrooke, M.
- M^{lle} Cook, Mary-A., Saint-Thomas, Ont.
- Rév. Sr. Cordule, Asile de la Providence, rue Sainte-Catherine, M.
- MM. Côté, Georges, 484, rue St-Jean, Q.
- Côté, l'abbé Georges, Presbytère Saint-Roch, Q.
- * Côté, Thomas, 728, rue Elgin, Ottawa.
- Côté, l'abbé V., St-André-de-Restigouche, Bonaventure.
- Courteau, Joseph-H., Deschambeault, Portneuf.
- Le Couvent de Bellevue, chemin Ste-Foye, Q.
- Le Couvent du Bon-Pasteur (Rév. Sr Marie de St-Vital), Biddeford, Maine, É.-U.
- Le Couvent du Bon-Pasteur, Lawrence, Mass., É.-U.
- Le Couvent de Jésus-Marie, 372, rue Beechs, Manchester, N.-Y., É.-U.
- Le Couvent de Jésus-Marie, Sillery, Q.
- Le Couvent de Jésus-Marie, Woonsocket, R.-I., É.-U.
- Le Couvent du Mont-Sainte-Marie, 326, rue Guy, M.
- Le Couvent Notre-Dame (Rév. Sr Saint-Maxime), Waterbury, Conn., É.-U.
- Le Couvent de Notre-Dame du Saint-Rosaire, Contrecoeur, Verchères.
- Le Couvent de la Pointe-aux-Trembles, près Montréal.
- Le Couvent des SS. NN. de Jésus et Marie, Beauharnois.
- Le Couvent des SS. NN. de Jésus et Marie, rue Lafontaine, Hochelaga.
- Le Couvent des SS. NN. de Jésus et Marie, L'Épiphanie, L'Assomption.
- Le Couvent des SS. NN. de Jésus et Marie, 369, rue Lagauchetière, M.
- Le Couvent des SS. NN. de Jésus et Marie, St-Barthélemy, Berthier.
- Le Couvent des SS. NN. de Jésus et Marie, St-Hilaire-de-Rouville.

- Le Couvent des SS. NN. de Jésus et Marie, St-Lambert, près Montréal.
 Le Couvent des SS. NN. de Jésus et Marie, Valleyfield, Beauharnois.
 Le Couvent de Saint-Laurent, Ile-d'Orléans, Montmorency.
 Le Couvent de St-Ambroise (Rév. Sr Marie-Amédée), Kildare, Joliette.
 Le Couvent de Saint-François-de-Sales, Pointe-Gatineau, Ottawa.
 Le Couvent du Saint Nom de Marie (Rév. Sr Marie-Philémon), Outremont, Jacques-Cartier.
 Le Couvent des Sœurs Grises, Hawkesbury, Ont.
 Le Couvent des Sœurs Grises de la Croix (Rév. Sr Sainte-Justine), Maniwaki.
 Le Couvent des Sœurs de Sainte-Anne (Rév. Sr Anysie), Marlboro, Mass., É.-U.
 Le Couvent des Sœurs de Sainte-Croix, Lachute, Argenteuil.
 Le Couvent des Sœurs de Sainte-Croix, 124, rue Orange, Manchester, N.-H., É.-U.
 Le Couvent des Sœurs de Sainte-Croix, 337, rue Centre, M.
 Le Couvent des Sœurs de Sainte-Croix, 521, rue Mont-Royal, M.
 Le Couvent des Sœurs de Sainte-Croix, 93, rue St-Hubert, M.
 Le Couvent des Sœurs de Sainte-Croix, rue Robeson, New-Bedford, Mass., É.-U.
 Le Couvent des Sœurs de Sainte-Croix, 18, rue St-Hyacinthe, New-Bedford, Mass., É.-U.
 Le Couvent des Sœurs de Sainte-Croix, St-Laurent, Jacques-Cartier.
 Le Couvent des Sœurs de Sainte-Croix, St-Liguori, Montcalm.
 Le Couvent des Sœurs de Sainte-Croix, Ste-Rose, Laval.
 Le Couvent des Sœurs de Sainte-Croix, 78, rue Green, Somersworth, N.-H., É.-U.
 Le Couvent des Sœurs de Sainte-Croix, Suncook, N.-H., É.-U.
 Le Couvent des Sœurs de Sainte-Croix, Varennes, Verchères.
 Le Couvent des Sœurs du Rosaire, Sainte-Anne-de-Beaupré, Montmorency.
 Le Couvent des Sœurs de Saint-Louis, Saint-Raphaël, Bellechasse.
 Le Couvent des Rév. Dames Ursulines, Mérici, Q.
 Le Couvent des Rév. Dames Ursulines, Q.
 Le Couvent des Rév. Dames Ursulines, Trois-Rivières.
 MM. Coyne, James-H., Saint-Thomas, Ont.
 Cyr, l'abbé C., Saint-Basile, N.-B.

D

- MM. Dagneau, le Dr P.-C. 44, rue Couillard, Q.
 Dalpé, Hector, 484, boulevard St-Laurent, M.
 D'Amours, l'abbé A., St-Godefroy, Bonaventure.
 Daoust, l'abbé A.-M., Évêché, St-Hyacinthe.
 Daoust, Émilien, 911, rue St-Denis, M.
 Dastous, L.-E., Sherbrooke.
 DeBlois, P.-E., 315, avenue Wood, Woonsocket, R.-I., É.-U.
 De Boucherville, l'hon. C.-B., Sénat, Ottawa.
 * De Cazes, Paul, Paris.
 * De Celles, le chanoine P.-Z., St-Pie, Bagot.
 De Celles, l'abbé Z., Séminaire, St-Hyacinthe.
 * Delâge, Cyrille, 82, rue des Fossés, Q.
 DeLamarre, l'abbé Elzéar, Séminaire, Chicoutimi.
 * De Léry, G.-F.-C., 67, rue St-Louis, Q.

- MM. Demers, l'abbé Benjamin, Pensionnat Saint-Louis-de-Gonzague, rue Richelieu, Q.
 * De Montigny, Louvigny, 118, avenue Laval, M.
 Denault, Amédée, Nominigüe.
- M^{me} Dénéchaud, A.-L., 33, rue Hudson, Worcester, Mass., É.-U.
- MM. Depeyre, Jules, 308, rue Prince-Edouard, Q.
 Derome, l'abbé J.-B., Grosse-Ile, Montmagny.
 Desaulniers, J.-F., 8, rue St-Denis, M.
 Desaulniers, J.-V., directeur de l'École Belmont, M.
 Deschênes, l'abbé S., Notre-Dame-de-Buckland, Bellechasse.
 Desjardins, l'abbé G., Séminaire, Q.
 Desjarlais, Louis, 60, rue Pell, Sherbrooke.
 Désourdy, l'abbé G.-A., Belœil, Verchères.
 Desroches, l'abbé H., Lourdes, Mégantic.
 Destroismaisons, l'abbé J. H., St-Jean-Deschaillons, Lotbinière.
- Rév. P. Désy, S.-J., Villa Manrèse, Chemin Ste-Foye, Q.
- MM. * DeVarenes, E., Waterloo, Shefford.
 DeVarenes, P., Papineauville, Labelle.
 * Déziel, l'abbé L.-A., Beauport, Q.
 Dion, l'abbé A., St-Raymond, Portneuf.
 * Dionne, N.-E., 29, rue Couillard, Q.
 * Dorion, C.-E., 2, rue Ste-Angèle, Q.
 * Dorion, F.-X.-J., 145, rue St-François, Q.
 * Dorion, l'abbé H., Richford, Vermont, É.-U.
- M^{gr} * Douville, J.-A., Séminaire, Nicolet.
- MM. Drapeau, Georges, Kamouraska.
 Drolet, Antoine, 67, rue Latourelle, Q.
 Drolet, Arthur, 998, rue St-Valier, Q.
 * Drolet, D.-E., 547, rue St-Jean, Q.
- M^{me} Drolet, H., 95, rue des Fossés, Q.
- M^{lles} Drolet, J., 95, rue des Fossés, Q.
 Drolet, L., 714, rue St-Valier, Q.
 Drolet, Martha, 95, rue des Fossés, Q.
- MM. Drouin, Louis, 112, rue Fleurie, Q.
 Dubé, Joseph, 98, rue St-François, Q.
 Dubuc, juge, 72, rue Donald, Winnipeg, Manitoba.
 Dubuque, H.-A., 263, rue Walnut, Fall-River, Mass., É.-U.
 Duchesne, l'abbé J.-E., Chicoutimi.
 Dugal, l'abbé F., Drumond, Victoria, N.-B.
 Dugal, S.-P., 206, rue Fleurie, Q.
 Dugas, l'abbé A.-C., St-Clet, Soulanges.
- M^{gr} * Duhamel, Ottawa.
- MM. * Duhamel, V., Joliette.
 Dumais, Alphonse, 46, rue St-Joachim, Q.
 Dumais, Alphonse, Percé, Gaspé.
 Dumais, l'abbé Ludger, Collège, Ste-Anne-de-la-Pocatière, Kam.
 * Dumontier, J.-F., Palais de Justice, Q.
 * Dumoulin, P.-B., 84, rue St-Louis, Q.

- MM. Duplessis, Major L., Citadelle, Q.
 Dupré, Alfred, Arsenal, Q.
 Dupré, Edmond, 77, rue St-Louis, Q.
 Dupuis, l'abbé F., St-Raphaël, Bellechasse.
 Duquet, Cyrille, 1, rue St-Jean, Q.
 Duret, l'abbé F.-C., Paspébiac, Bonaventure.

E

- L'École Normale (Rév. Sr Directrice), 2, rue Notre-Dame Ouest, M.
 L'École Normale Jacques-Cartier, rue Sherbrooke Est, M.
 L'École Normale Jacques-Cartier (M. le Directeur de), rue Sherbrooke Est, M.
 L'École des Sourds-Muets (Rév. P. J.-A. Jalbert), 1259, rue Saint-Dominique,
 Ville Saint-Louis, Mile-End, M.
 Mgr * Émard, J.-M., Valleyfield, Beauharnois.
 Rév. Fr. Éphrem, Pensionnat du Mont-Saint-Louis, rue Sherbrooke, M.
 M. Ernault, Émile, 2 bis, rue Saint-Maixent, Poitiers, France.

F

- M. Faber, H., 35, rue Bagot, Q.
 Mgr * Faguy, F.-X., Presbytère Notre-Dame, Q.
 Mlle Falardeau, F., 24, rue Laval, Q.
 MM. Faucher, l'abbé Adjutor, Hôtel-Dieu du Précieux-Sang, Q.
 * Faucher, l'abbé J.-Octave, Ancienne-Lorette, Q.
 Fauteux, l'abbé J.-N., Séminaire, Ste-Thérèse-de-Blainville.
 Fèret, Ch.-Th., 50, avenue Flochat, Asnières, Seine, France.
 Ferland, l'abbé A.-W., Séminaire, Q.
 Ferland, l'abbé Joseph, Collège, Lévis.
 Feuiltault, l'abbé J.-E., Ste-Marie, Beauce.
 Filiatrault, l'abbé Elphège, St-Jude, St-Hyacinthe.
 Rév. P. Fillion, T.-Joseph, des Pères Blancs, Notre-Dame-de-Rubaga, Uganda,
 Afrique Anglaise.
 MM. Fillion, l'abbé Hector, Collège, Ste-Anne-de-la-Pocatière, Kam.
 Fillion, Jos.-Ad., 18, rue St-Flavien, Q.
 Fillion, l'abbé M., St-Raymond, Portneuf.
 * Fillion, l'abbé Ph., Séminaire, Q.
 Foisy, J.-A., Fraserville, Témiscouata.
 Fontaine, l'abbé A., Evêché, Saint-Hyacinthe.
 Rév. P. Forbes, John, des Pères Blancs, 37, rue des Remparts, Q.
 MM. Fortin, l'abbé Irénée, Collège, Sainte-Anne-de-la-Pocatière, Kam.
 * Fréchette, Achille, Chambre des Communes, Ottawa.
 Frenette, l'abbé Eugène, Chicoutimi.
 Rév. Frères des Ecoles Chrétiennes, Lachine, Jacques-Cartier.
 M. Frigon, J.-A., 281, avenue Clark, Westmount, M.

G

- MM. Gaboury, V.-H., Plantagenest, Prescott, Ont.
 Gagné, l'abbé C.-E., Monastère des Ursulines, Q.
 Gagnon, l'abbé L.-A., Couvent de Jésus-Marie, Sillery, Q.
 Gagnon, Cirice, 37, rue Richelieu, Q.

- Mgr * Gagnon, C.-O., Hospice St-Charles, Q.
 MM. Gagnon, l'abbé Cyrille, Séminaire, Q.
 Gagnon, Ernest, 164, Grande-Allée, Q.
 * Gagnon, l'abbé F.-C., Séminaire, Q.
 Gagnon, l'abbé H., Séminaire, Q.
 Gagnon, Philéas, Bureau des Archives, rue Cook, Q.
 Gagnon, S.-E., 77, rue St-Pierre, Q.
 Garand, Ubald, 287, rue St-Hubert, M.
 Garneau, l'abbé Ad., Séminaire, Q.
 Garneau, le Dr Alphonse, 1684 Sud, rue Main, Fall-River, Mass., É.-U.
 Garneau, E.-B., 102, Grande-Allée, Q.
 * Garneau, Sir George, 136, Grande-Allée, Q.
 Garneau, Hector, 320, rue Prince-Arthur, M.
 Garneau, l'abbé H., Thetford-Mines, Mégantic.
 * Garneau, J.-P., 6, rue de la Fabrique, Q.
 * Garneau, l'abbé P.-B., Séminaire, Q.
 Garon, l'abbé Denis, St-Etienne-de-Lauzon, Lévis.
 * Gastonguay, J.-N., 602, rue St-Jean, Q.
 Gatien, E.-C., Casier, N° 285, Sherbrooke.
 Gauthier, l'abbé W., Séminaire, Rimouski.
 Gauvin, l'abbé J., Collège, Lévis.
 Gauvreau, l'abbé C.-L., Hôpital Général, Q.
 * Gauvreau, F.-E., 423, rue St-Jean, Q.
 Gauvreau, O.-E., 423, rue St-Jean, Q.
 * Geddes, James, jr, 20, rue Fairmount, Brookline, Mass., E.-U.
 Gélinas, l'abbé Arthur, Séminaire, Trois-Rivières.
 Gelly, l'abbé T., Presbytère Jacques-Cartier, Q.
 Généreux, l'abbé Ed., Collège, Lévis.
 Genest, l'abbé O., Séminaire, Q.
 Gérin, l'abbé Denis, St-Justin, Maskinongé.
 M^{lle} Gervais, 329, rue Lagauchetière Est, M.
 MM. Gignac, Ed., 56, rue Bédard, Q.
 * Gignac, l'abbé Joseph, Séminaire, Q.
 Giroux, F.-X.-A., Sweetsburg, Missisquoi.
 Giroux, l'abbé J.-M.-L., 82, rue Cumberland, Woonsocket, R.-I., É.-U.
 Glenn, J.-M., St-Thomas, Ont.
 Godbout, l'abbé A., Séminaire, Q.
 Godbout, A.-R., 5, rue Arago, Q.
 Godbout, l'abbé C.-O., Rivière-Jaune, Charlesbourg, Q.
 * Godbout, l'abbé Pierre, St-Honoré-de-Shenley, Beauce.
 Godin, Edouard, Casier, N° 497, Trois-Rivières.
 * Gosselin, l'abbé Amédée, Séminaire, Q.
 * Gosselin, F.-X., Chicoutimi.
 * Gosselin, l'abbé J.-O., Beauceville, Beauce.
 Gosselin, l'abbé N.-N., Casier, N° 28, Ashland, Kentucky, É.-U.
 M^{me} Goulet, J., 377½, rue St-Joseph, Q.
 MM. Grandbois, Henri, St-Casimir, Portneuf.
 Grandbois, l'abbé J.-E., Séminaire, Q.

- MM. Granger, l'abbé R., 200, avenue Laval, M.
 Gravel, l'abbé E., L'Avenir, Drummond.
 Gravel, l'abbé J.-L., Lanoraie, Berthier.
 * Grenier, Charles, 45, rue Notre-Dame-des-Anges, Q.
 Grenier, l'abbé Ed., St-Grégoire, Nicolet.
 * Grondin, le Dr S., 45, rue Ste-Ursule, Q.
 Grondin, Valmore, 40, rue des Jardins, Q.
 Groulx, l'abbé L.-A., 117, rue des Quatre-Fontaines, Rome, Italie.
 Guay, l'abbé Ed., St-Charles, Bellechasse.
 Guay, J.-F., Bloc Morin, Q.
 Guerlin de Guer, Charles, Le Puy, Haute-Loire, France.
 Rév. P. * Guertin, P.-L., C. S. C., Collège Saint-Joseph, Westmoreland, N.-B.
 Mgr * Guibert, Emm., Hospice Saint-Victor, Belœil, Verchères.
 M. Guimont, l'abbé C.-R., Séminaire, Q.

H

- MM. Hallé, l'abbé J., Collège, Lévis.
 Hamel, l'abbé I., Saint-Rémi, Arthabaska.
 Hamel, l'abbé J.-P., Séminaire, Marieville, Rouville.
 Hamel, M.-Omer, Mont de la Salle, Maisonneuve, Hochelaga.
 Hamelin, l'abbé J.-R.-L., Hôpital Général, Q.
 Hanley, l'abbé J.-A., Mission Church, Roxbury, Mass., É.-U.
 Hébert, Joseph, St-Thomas, Montmagny.
 Hébert, l'abbé P., Séminaire, Q.
 Hébert, l'abbé P., Moncton, N.-B.
 Hémond, Phydime, Woonsocket, R.-I., É.-U.
 * Héroux, Omer, Candiac, Q.
 Hodent, M., 10, rue François-Millet, Paris VII, France.
 Houde, l'abbé Ed., Ste-Anastasia, Mégantic.
 Houde, F.-F., 75, rue St-Pierre, Q.
 Houde, l'abbé J., Collège, Lévis.
 Houde, J.-L.-P., 120 B, Parc Lafontaine, M.
 Huard, Antonio, Plessisville, Mégantic.
 * Huard, l'abbé V.-A., Archevêché, Q.
 Hudon, l'abbé G., Rockland, Ont.
 Hudon, l'abbé L., Ste-Apolline, Montmagny.
 Rév. P. Hudon, T., S. J., Collège Sainte-Marie, rue Bleury, M.
 MM. Huot, l'abbé Antonio, Pass-Christian, Miss., É.-U.
 Hurtubise, Louis, Ste-Claire, Dorchester.

J

- Rév. Fr. * Jalbert, L.-O., Collège des Clercs de Saint-Viateur, St-Joseph-de-Lévis.
 Jean, 126, rue Empress, Ottawa.
 Jeannotte, F.-X., C. S. V., St-Timothée, Beauharnois.
 Sir * Jetté, L.-A., 72, rue Ste-Ursule, Q.
 M . * Jobin, le Dr Albert, 44, rue Caron, Q.

- MM. * Jobin, l'abbé Joseph, L'Enfant-Jésus, Beauce.
 Joron, R.-S., Valleyfield, Beauharnois.
 Jutras, l'abbé C.-N., Letellier, Manitoba.
 Jutras, l'abbé V.-P., Pontgravé, Arthabaska.

L

- MM. Labine, Gustave, 50, rue Chambord, M.
 * Labrecque, Alphonse, 77, rue St-Pierre, Q.
 Mgr * Labrecque, M.-T., Chicoutimi, Q.
 MM. Labrie, l'abbé L.-F., Terrebonne.
 Lacasse, l'abbé A., Honfleur, Bellechasse.
 Lachance, Arthur, Casier, No. 145, Q.
 Laflamme, l'abbé Eugène, Archevêché, Q.
 Mgr * Laflamme, J.-C. K., Séminaire, Q.
 MM. Lafèche, le chanoine, Ste-Anne-de-la-Pérade, Champlain.
 Lafond, l'abbé A., Séminaire, St-Hyacinthe.
 Lafontaine, l'abbé C., Mont-Johnson, Iberville.
 Lafontaine, Eugène, 862, avenue St-Denis, M.
 Lafrance, l'abbé P., Notre-Dame-de-l'Île-Verte, Témiscouata.
 * Lagueux, l'abbé Robert, Québec.
 Rév. P. Lalande, P.-J., S.-J., Collège Sainte-Marie, rue Bleury, M.
 MM. * Landry, l'hon. P., 4, rue Simard, Q.
 * Langelier, l'hon. Charles, 68, rue Ste-Ursule, Q.
 Sir * Langelier, François, 217, Grande-Allée, Q.
 MM. Langlais, l'abbé A., St-Marc-des-Carières (Châteauevert), Portneuf.
 Langlais, l'abbé J.-A.-R., Victoriaville, Arthabaska.
 Langlais, l'abbé J.-B., Ste-Flavie, Rimouski.
 LaPalme, l'abbé A., Maison de Lorette, Parc-Laval, Laval.
 Lapière, le Dr Ch.-A., 303, avenue Centrale, Minneapolis, Minn., E.-U.
 Laplante, l'abbé F.-X., Portneuf.
 * Lapointe, l'abbé Eugène, Séminaire, Chicoutimi.
 Laporte, l'abbé J.-A., Sherbrooke.
 Laramée, le Dr Albert, 114, avenue Laval, M.
 LaRoche, Robert, 75, rue St-Pierre, Q.
 Larochelle, l'abbé L., Séminaire, Q.
 Mgr * Larocque, Paul, Sherbrooke.
 MM. Lauzier, Joseph, 122, rue de l'Église, Q.
 Laverdière, l'abbé Gédéon, Woonsocket, R.-I., É.-U.
 * Lavergne, Armand, 81, rue St-Pierre, Q.
 Lavergne, l'abbé Valmore, Ancienne Lorette, Q.
 Lavery, J.-I., 75, rue St-Pierre, Q.
 * Laviolette, l'abbé J.-P., Iberville.
 * Lavoie, F.-X., Percé, Gaspé.
 Mlle Lebel, Eug., New-Carlisle, Bonaventure.
 MM. * Leblanc, J.-A., Sherbrooke.
 Leclerc, Félix, 195, rue St-Valier, Q.
 Leclerc, l'abbé J.-B., Collège Ste-Anne, Kam.

- MM. Le Clerc, Léon, « Les Varêts », rue Bourdet, Honfleur, Calvados, France.
 Leclerc, Louis, 558, rue Amherst, M.
 Leclerc, le Dr O., 379, rue St-Joseph, Q.
 Lecours, l'abbé R., Séminaire, St-Hacinthe.
 * Lecours, l'abbé S.-J., Collège, Lévis.
 Leduc, le Capitaine Louis, Québec.
 * Leduc, P.-N., 55, Grande-Allée, Q.
 Lefrançois, Siméon, 207, rue St-Valier, Q.
 Legendre, Arthur, 286, rue St-Jean, Q.
 Legris, l'abbé J.-A., Webster, Mass., É.-U.
 Lemay, l'abbé J.-L., Presbytère Notre-Dame, Q.
 LeMay, Pamphile, 118, Côte d'Abraham, Q.
 * Lemieux, le Dr Alexandre, 67, rue St-Anne, Q.
 Lemieux, Alfred, 5, rue Notre-Dame, Lévis.
 Lemieux, l'abbé Célestin, Collège, Lévis.
 Lemieux, le chanoine J.-A., Séminaire, Marieville, Rouville.
 Lemieux, Édouard, Chicoutimi.
 Lemieux, l'hon. R., Ottawa.
 * Le Pailleur, le chanoine G.-M., Mile-End, M.
 Lesage, Antoni, Belvédère, Q.
 Lesage, l'abbé C.-M., Chambly.
 Lesage, Jules, 23, avenue Ste-Geneviève, Q.
 Lesage, Rodolphe, L'Assomption.
 Lessard, l'abbé E., Manville, R.-I, É.-U.
 M^{me} Lessard, F.-V., Pontgravé, Arthabaska.
 MM. Lessard, l'abbé F.-X., St-Guillaume d'Upton, Drummond.
 Lessard, l'abbé H., Ste-Croix, Lotbinière.
 Lessard, le Dr. L.-A., Granby, Shefford.
 * LeVasseur, Nazaire, 17, rue Sault-au-Matelot, Q.
 Lindsay, Errol, Roberval, Lac-St-Jean.
 Lionnet, Jean, 116, rue de France, Fontainebleau, France.
 * Livernois, J.-E., rue de la Fabrique, Q.
 Longpré, l'abbé H., 1270, rue Ste-Catherine Est, M.
 M^{gr} * Lorrain, N.-Z., Pembroke, Ont.
 MM. Lortie, Dominique, Hospice Saint-Antoine, Q.
 Lortie, l'abbé J., Curran, Prescott, Ont.
 * Lortie, l'abbé S.-A., Séminaire, Q.
 Lussier, Louis, St-Hyacinthe.

M

- MM. * Magnan, C.-J., avenue des Érables, Q.
 Magnan, Hormisdas, Candiac, Q.
 Maguire, l'abbé E., Sillery, Q.
 Maheu, l'abbé A., Séminaire, Q.
 Marchand, l'abbé U., Évêché, Trois-Rivières.
 Marcorelles, l'abbé J., Hospice New-Home, Pawtucket., É.-U.
 * Marcotte, Édouard, rue Hébert, Q.

- MM. Marcoux, l'abbé Auguste, Collège, Lévis.
 Marcoux, l'abbé Ed., Mittineague, Mass., É.-U.
- Rév. Sr Marie-Amédée, St-Lin-des-Laurentides, Terrebonne.
 Marie de Lourdes, Couvent de Jésus-Marie, Sillery, Q.
 Marie-Dorothée, Lachine, Jacques-Cartier.
 Marie-Évariste, 109, rue Cherrier, M.
 Marie-Irène, Couvent des Sœurs de Sainte-Anne, Lachine, Jacques-Cartier.
 Marie-Laura, 1050, avenue Mont-Royal, M.
- Mgr * Marois, C.-A., Archevêché, Q.
- MM. Martel, l'abbé U., Jeune-Lorette, Q.
 Martin, l'abbé O., Mont-Carmel, Kam.
 * Martin, l'abbé Octave, Sutton, Brome.
- Rév. P. Martineau, M., S.-J., Maison Saint-Joseph, Sault-au-Récollet, Hochelaga.
- MM. Massé, l'abbé Ferdinand, Collège canadien, 117, rue des Quatre-Fontaines,
 Rome, Italie.
 Massicotte, E.-Z., 157, rue Coursol, Ste-Cunégonde, près M.
- M^{lle} Masson, Geneviève, Terrebonne.
- M. Mathieu, le Dr Eugène, 196, rue St-François, Q.
- Mgr * Mathieu, O.-E., Séminaire, Q.
- MM. Mathieu, l'abbé P.-R., Séminaire, Q.
 Matte, J.-S., 17 $\frac{1}{2}$, rue Ste-Famille, Q.
 Matte, Louis, 484, rue St-Jean, Q.
 Maurais, l'abbé Eugène, Presbytère Saint-Roch, Q.
 Mayrand, l'abbé P., Séminaire, Nicolet.
 Mercier, Achillas, St-Michel, Bellechasse.
 Mercier, Alphonse, 210, rue Richelieu, Q.
 Mercier, l'abbé Joseph, Presbytère Saint-Jean-Baptiste, Q.
 Messier, l'abbé H., Artic-Centre, R.-I., É.-U.
 Méthot, F.-E., Arthabaskaville, Arthabaska.
 Meunier, l'abbé A.-W., Sherrington, Napierreville.
 Meunier, l'abbé P.-U., St-Sébastien, Beauce.
 Meyer, Paul, École nationale des Chartes, 19, rue de la Sorbonne, Paris V,
 France.
 Michaud, l'abbé Adolphe, St-Alexandre, Kam.
 Michaud, Benjamin, 14, rue St-Flavien, Q.
 Michaud, l'abbé Énoil, St-François-Xavier, Fraserville, Témiscouata.
 * Miller, J.-N., 38, rue d'Artigny, Q.
 Mills, le Lt.-Col. D., Jersey.
 * Moisan, L.-A., 546 $\frac{3}{4}$, rue St-Jean, Q.
- Rév. P. Mondou, J.-E., C. S. C., Collège St-Joseph, Westmoreland, N.-B.
- MM. Montambault, D.-J., 29, rue Hébert, Q.
 Morault, l'abbé J.-A., Notre-Dame-du-Lac, Témiscouata.
- M^{lle} Moulin, J., Tingwick, Arthabaska.
- MM. Moulin, l'abbé P., St-Laurent, Jacques-Cartier.
 Mousseau, l'abbé Louis, Collège, Valleyfield, Beauharnois.
 Myette, H.-J., People's Saving Bank, Woonsocket, R.-I., É.-U.
 Myrand, l'abbé A., Église Sainte-Anne, Ottawa.

N

- MM. Nadeau, l'abbé E., Séminaire, Q.
 Nadeau, l'abbé T., Collège, Lévis.
 Nantel, G.-A., 13, Square Philipp, Montréal.
 Neault, l'abbé A., Séminaire, Trois-Rivières.
 Nepveu, l'abbé G., Séminaire, St-Hyacinthe.
 Nepveu, l'abbé J.-D., St-Anicet, Huntingdon.

O

- Rév. Fr. Osmond, Noviciat du Mont de la Salle, Maisonneuve, Hochelaga.
 M. O'Sullivan, H., Jeune-Lorette, Q.

P

- MM. * Pagé, l'abbé Ed., St-Charles, Bellechasse.
 Pagé, le Dr J.-D., 29, rue Ste-Ursule, Q.
 * Pageot, H.-T., Ancienne-Lorette, Q.
 Panneton, l'abbé G.-E., Séminaire, Trois-Rivières.
 Papillon, l'abbé Arthur, Bécancourt, Nicolet.
 M^{gr} Paquet, L.-A., Séminaire, Q.
 MM. Paquet, l'abbé T., Séminaire, Q.
 Paquin, le Dr R., 415, rue St-Jean, Q.
 Paradis, Edgar, Lac-aux-Saumons, Matane.
 Paradis, P.-J., 11, rue Hébert, Q.
 Paré, Arthur, 31, rue Osgoode, Ottawa.
 Paré, l'abbé A.-J.-V., Séminaire, Q.
 Pauzé, l'abbé V., Collège, L'Assomption.
 Pelletier, G., à *l'Action Sociale*, Q.
 * Pelletier, l'abbé François, Séminaire, Q.
 Pelletier, l'abbé Georges-M., Collège, Ste-Anne, Kam.
 Pelletier, l'abbé J.-E., St-Alexis-de-Métapédia, Bonaventure.
 Pelletier, l'abbé Noël, Collège Ste-Anne, Kam.
 Pelletier, P.-A., Grandby, Shefford.
 Perrault, Antonio, 309, rue St-Denis, M.
 Perrault, J.-E., Arthabaskaville, Arthabaska.
 Perreault, l'abbé J.-A., Terrebonne.
 Perrier, l'abbé Ph., 595, rue St-Denis, M.
 Rév. Pères Capucins, Limoilou, Q.
 Pères Dominicains, Primerose Hill, Ottawa.
 Pères Franciscains, Candiac, Q.
 Pères Franciscains, 1222, rue Dorchester, M.
 Pères Jésuites, Immaculé Conception, M.
 Pères Jésuites, rue Dauphine, Q.
 Pères Oblats, 725, rue Merrimack, Lowell, Mass., É.-U.
 Pères Oblats, Hull, Wright.
 Pères Oblats, St-Sauveur, Q.
 Pères Rédemptoristes, Ste-Anne-de-Beaupré, Montmorency.

- Rév. Pères du Très Saint Sacrement, Terrebonne.
Fr. Philadelphus, Académie de la Salle, Ottawa.
- MM. Picher, G., 733, rue Charlevoix, M.
Pilon, l'abbé J.-L., Brownsburg, Argenteuil.
Pinault, le Dr L.-G., Campbeltown, N.-B.
Plamondon, l'abbé J.-A.-R., East-Angus, Compton.
Plamondon, J.-E., 195, rue St-Joseph, Q.
Plasse, l'abbé O., St-Jean-Baptiste, Woodlawn, R.-I., É.-U.
Poirier, l'abbé S., Séminaire, Nicolet.
Poisson, l'abbé E.-H., St-Jean-des-Piles, Champlain.
Poliquin, O., 495, rue St-Valier, Q.
Pouliot, Alphonse, 12, rue Haldimand, Q.
Pouliot, J.-Camille, Fraserville, Témiscouata.
- M^{me} Preston, Ida-F., 219 Est, 5^e rue, Chester, Pa, É.-U.
- MM. Prévost, le Dr C., rue Daly, Ottawa.
Prévost, Jean, St-Jérôme, Terrebonne.
* Prévost, J.-E., St-Jérôme, Terrebonne.
* Prince, J.-E., 20½, rue St-Flavien, Q.
Proulx, l'abbé Th., Thetford-Mines, Mégantic.
- M^{me} Provencher, L.-D., 18, rue Ste-Anne, Q.

R

- MM. Raby, Fernand, 50B, avenue Laval, M.
Raymond, l'abbé Ls-N., Séminaire, St-Hyacinthe.
Raymond, Maxime, 25, rue St-Jacques, M.
Reid, le Dr J., 207, rue des Fossés, Q.
Rémillard, J.-A., 25, rue des Remparts, Q.
Rhéaume, l'abbé J.-A., Waterville, Compton.
Richard, l'abbé A., Bassin-de-Gaspé, Gaspé.
* Richard, l'abbé Charles, St-Romuald, Lévis.
Richard, J.-A., 59 ouest, rue Sherbrooke, M.
* Riopel, L.-J., New-Carlisle, Bonaventure.
* Rivard, Adjutor, 7, rue Hamel, Q.
Robert, l'abbé A., Séminaire, Marieville, Rouville.
Robert, l'abbé J.-A., Séminaire, Q.
* Robitaille, Amédée, 496, rue St-Jean, Q.
* Robitaille, L.-A., 21, avenue Ste-Geneviève, Q.
Robitaille, le Dr S.-P., St-Charles-de-Caplan, Bonaventure.
Rochette, l'abbé C.-B., Charlesbourg, Q.
Rochette, l'abbé J., St-Nazaire, Dorchester.
Rodrigue, le Dr Alexandre, Beauport, Q.
* Ross, l'abbé F.-X., École Normale, Rimouski.
* Rouillard, Eugène, 13, rue Hamel, Q.
- M^{re} * Rouleau, T.-G., École Normale Laval, Q.
- MM. * Rousseau, Maurice, St-Thomas, Montmagny.
Routhier, l'abbé J.-B., Masson, Labelle.
* Roy, Adjutor, Lévis.

- M. Roy, l'abbé Alexandre, Fraserville, Témiscouata.
 Rév. P. Roy, Arsène, Couvent des Dominicains, Q.
 MM. * Roy, l'abbé Camille, Séminaire, Q.
 Roy, Edmond, Aston Jet., Nicolet.
 Roy, l'abbé Élias, Collège, Lévis.
 Roy, l'abbé J.-E., Frelighsburg, Missisquoi.
 * Roy, Ernest, 75, rue Lachevrotière, Q.
 Roy, Ferdinand, 10, rue du Parloir, Q.
 * Roy, J.-E., Bureau des Archives, Ottawa.
 Roy, l'abbé J.-G., Séminaire, St-Hyacinthe.
 Roy, l'abbé M., Pierreville, Yamaska.
 Mgr * Roy, P.-E., Archevêché, Q.
 MM. Roy, Pierre-Georges, Lévis,
 Roy, l'abbé Ph., Fraserville, Témiscouata.
 Roy, l'abbé W., Collège, Ste-Anne, Kam.

S

- MM. Sabourin, Xiste, St-Isidore, Prescott, Ont.
 Saint-Amand, L.-Herman, Chambord, Lac-St-Jean.
 Rév. Sr Sainte Rose de Viterbe, Gamelin, Laval.
 MM. Samson, l'abbé J.-C., St-Anselme, Dorchester.
 Santoire, l'abbé C.-A., St-Louis-de-Gonzague, Beauharnois.
 Savard, Alfred, boulevard Langelier, Q.
 * Scott, l'abbé H.-A., Ste-Foye, Q.
 Le Séminaire de Chicoutimi.
 Le Séminaire de Québec.
 Le Séminaire de Rimouski.
 Le Séminaire de St-Hyacinthe.
 Le Séminaire de Sherbrooke.
 MM. Sicotte, l'hon. L.-W., M.
 Simard, C.-O., 10, rue Collins, Q.
 * Simard, l'abbé Henri, Séminaire, Q.
 Simard, l'abbé L.-A., Webster, Mass., É.-U.
 Sirois, Jos., 19, rue Couillard, Q.
 * Sirois, L.-P., 19, rue Couillard, Q.
 Sirois, l'abbé P.-F., Barachois-Malbaie, Gaspé.
 Sormany, le Dr A., La Mèque, Gloucester, N.-B.
 Soulière, Oswald, 294, rue Somerset, Ottawa.
 Soucy, l'abbé Téléphore, St-Ludger, Beauce.
 * Sylvain, le chanoine R.-Ph., Rimouski.

T

- MM. Taché, Louis.-H., St-Hyacinthe.
 Taillon, Philippe, 124, rue Grant, Q.
 * Talbot, E.-M., 14, rue St-Joseph, Q.
 Taschereau, l'abbé A., Notre-Dame-du-Portage, Témiscouata.
 * Tellier, J.-M., Joliette.
 Tessier, l'hon. A., Rimouski.

- MM. * Tessier, Cyrille, 12, rue d'Aiguillon, Q.
 Tessier, l'abbé Joseph, Warwick, Arthabaska.
- M^{me} Tessier, Jules, Q.
- M. Tessier, O.-D.-R., Guerin Spinning Co., Woonsocket, R.-I., É.-U.
- M^{gr} Têtu, H., Archevêché, Q.
- MM. Thibaudeau, le D^r J.-E., 53, rue Sous-le-Fort, Q.
 Thibaudier, l'abbé L.-V., Gentilly, Nicolet.
- Rév. P. * Tourangeau, P., O. M. I., Cap-de-la-Madeleine, Trois-Rivières.
- MM. Tremblay, Nérée, Candiac, Q.
 Trudelle, L.-A., 14, avenue des Érables, Q.
 Turcotte, J.-P., 49 bis, rue Murray, Sherbrooke-Est.
 * Turgeon, l'hon. Adélar, 71, rue d'Auteuil, Q.
- Rév. P. Turgeon, A., O. M. I., Scholasticat Saint-Joseph, Ottawa.

V

- MM. Valiquette, Ph., 43, rue Sherbrooke, M.
 * Vallée, le D^r Arthur, 22, rue Ste-Anne, Q.
 * Vandry, G.-A., 50, rue Ste-Ursule, Q.
 * Vanier, J.-E., 5, square Beaver-Hall, M.
- M^{lles} Vanier, M.-Éva, 861 ouest, rue Dorchester, M.
 Varin, Blanche, 383, avenue Claremont, Westmount, près M.
- MM. Vézina, l'abbé Arthur, Séminaire, St-Hyacinthe.
 Vézina, l'abbé L., St-Ludger, Fraserville, Témiscouata.
 Vien, l'abbé Léon, Presbytère Saint-Roch, Q.
 Vincent, l'abbé Arthur, Broughton-Ouest, Beauce.

Z

- M. Zidler, Gustave, 63, boulevard de la Reine, Versailles, Seine-et-Oise, France.

ABONNÉS DU BULLETIN

- L'Académie Émard, Collège, Valleyfield, Beauharnois.
 L'Académie Saint-Louis, Couvent du Bon-Pasteur, Q.
 L'Académie du Séminaire de Nicolet, Nicolet.
 M^{lles} Allard, M., Couvent de Jésus-Marie, Sillery.
 Archambault, Em., Couvent de Sainte-Anne, St-Félix-de-Valois, Joliette.
- MM. Beaubien, Raymond, Séminaire de Chicoutimi.
 Bérubé, Pierre, Collège, Ste-Anne-de-la-Pocatière, Kam.
- La Bibliothèque Civique, Ste-Cunégonde, Montréal.
 La Bibliothèque Municipale, Montréal.
 La Bibliothèque du Parlement, Ottawa. (2 ex.)
 La Bibliothèque du Parlement, Québec. (2 ex.)
- MM. Boisclair, Horace, Séminaire des Trois-Rivières.
 Boivin, Eudore, Collège Sainte-Marie, Montréal.
 Bouchard, Georges, Collège, Ste-Anne-de-la-Pocatière, Kam.
- M^{lle} Bureau, Blanche, Pensionnat, Outremont, Jacques-Cartier.
 The Carnegie Library, Ottawa.
- MM. Champion, Honoré, 9, Quai Voltaire, Paris, France. (5 ex.)

- MM. Chartier, Eugène, Séminaire de Sherbrooke.
 Chartier, Félix, Séminaire de St-Hyacinthe.
 Les Clercs de Saint-Viateur (Noviciat), Joliette.
 Les Clercs de Saint-Viateur, 786, rue Sanguinet, M.
 Les Clercs de Saint-Viateur, 2438, rue St-Hubert, M.
 Les Clercs de Saint-Viateur, 14, rue St-Eugène, Mile-End, M.
 Le Collège Joliette (4 étudiants), Joliette.
 Le Collège Sainte-Marie (la classe de Belles-Lettres), M.
 Le Collège Sainte-Marie (la classe de Versification), M.
 Le Collège Sainte-Marie (la classe de Rhétorique), rue Bleury, M.
 Le Collège Sainte-Marie (la Bibliothèque des élèves), M.
 Le Collège Sainte-Anne (classe des Éléments latins), Ste-Anne-de-la-Pocatière, Kam.
 Le Collège Sainte-Anne (la classe de Philosophie senior), Ste-Anne, Kam.
 Le Collège Sainte-Anne (la classe de Syntaxe), Ste-Anne, Kam.
 Le Collège Bourget (le Cabinet de lecture), Rigaud, Vaudreuil.
 Le Collège de Lévis (le Cercle du Parler français), Lévis.
 Le Collège Saint-Laurent (la Société Saint-Jean-Baptiste), St-Laurent, Jacques-Cartier.
 La Congrégation Notre-Dame (le Pensionnat), M.
 M. Côté, Cyrille, Collège, Ste-Anne, Kam.
 M^{lle} Côté, J.-B., Couvent de Jésus-Marie, Sillery, Q.
 M. Courtois, Eug., Université, Ottawa.
 Le Couvent des SS. NN. de Jésus et Marie (Rév. Sr Marie-Laurent), Hochelaga.
 Le Couvent des SS. NN. de Jésus et Marie (Rév. S^r Marie-du-Bon-Secours), Hochelaga.
 Le Couvent des SS. NN. de Jésus et Marie (Rév. Sr Marie-Christine de Suède), Hochelaga.
 Le Couvent des Sœurs de Sainte-Croix (Pensionnat), St-Laurent, Jacques-Cartier.
 Le Couvent des Rév. Dames Ursulines (Pensionnat), Q.
 MM. D'Anjou, Léopold, Séminaire, Rimouski.
 Dragon, Alex., Séminaire, Marieville, Rouville.
 M^{lle} Dubuc, Jeanne, Pensionnat du S. N. de Marie, Outremont, Jacques-Cartier.
 MM. Dulau & Cie, 37, Soho Square, Londres, Angleterre.
 M^{lle} Dumais, Ignatia, Couvent du Bon-Pasteur, Parc-Laval, Laval.
 MM. Dumas, Joseph, Séminaire, Rimouski.
 Dusseault, Geo.-Albert, Collège Ste-Anne-de-la-Pocatière, Kam.
 L'École Normale Laval, chemin Ste-Foye, Q. (2 élèves.)
 L'École Normale, Rimouski.
 L'École Normale Jacques-Cartier, rue Sherbrooke Est, M. (6 élèves.)
 M. Fortin, Alph., Séminaire, Rimouski.
 Rév. Frères des Écoles chrétiennes, St-Henri, M. (3 élèves.)
 M. Gauthier, Ludger, Séminaire, Chicoutimi.
 Rév. Fr. Gervasius, École Saint-Pierre, 214, rue Panet, M.
 MM. Gingras, Auguste, St-Nicolas, Lévis.
 Gosselin, Charles, Collège, Ste-Anne-de-la-Pocatière, Kam.
 Guay, J.-Jos., Séminaire, Chicoutimi.
 Guérin, J.-W., jr, 183, rue Marie-Anne, M.
 Guy, Émile, Juniorat du Sacré-Cœur, Ottawa.

- M. Hudon, Jean, Séminaire, Chicoutimi.
 L'Institut canadien, Q.
 L'Institut canadien-français, rue Rideau, Ottawa.
 L'Institut franco-américain, 606, rue Ogdenar, Chicago, É.-U.
 M. Jutras, Moïse-Pierre, Collège, Nicolet.
 Le Juvénat Saint-Joseph, St-Hyacinthe.
 MM. Labrecque, l'abbé Cyrille, St-Raphaël, Bellechasse.
 Langis, Joseph, Séminaire, Rimouski.
 Lapointe, l'abbé Raoul, Grand-Séminaire, Ottawa.
 Lepage, Gonzague, Séminaire, Rimouski.
 Le Ministère de l'Agriculture, Q.
 The New-York Public Library, 425, rue Lafayette, New-York, É.-U.
 Le Noviciat du Mont-de-la-Salle, Maisonneuve, Hochelaga.
 MM. Ouellet, Albert, Séminaire, Rimouski.
 Parr, Ludger, Collège, Nicolet.
 Le Petit Salon, Académie du Bon-Pasteur, Fraserville, Témiscouata.
 MM. Plante, Eugène, Séminaire, Chicoutimi.
 Pouliot, J.-F., Collège, Ste-Anne, Kam.
 The Public Library, Lynn, Mass., É.-U.
 MM. Rioux, N., Séminaire, Rimouski.
 Roussel, J.-M., Séminaire, Rimouski.
 Roy, Albert, Séminaire, Rimouski.
 Saint Mary's Academy and Collège, 345, 4^e rue, Portland, Orégon, É.-U.
 Secrétaire de la Province (le Département du), Q.
 MM. les Séminaristes du Séminaire de Nicolet.
 Le Séminaire de Québec. (150 élèves.)
 Le Séminaire de St-Hyacinthe. (12 élèves.)
 Le Séminaire de St-Hyacinthe. (Le Cercle St-Hyacinthe, A. C. J. C.)
 Le Séminaire de Sherbrooke. (Le Cercle littéraire.)
 Le Séminaire Saint-Charles-Borromée (L'Académie Saint-Charles), Ste-Thérèse, Terrebonne.
 Le Séminaire des Trois-Rivières. (12 élèves.)
 MM. Soucy, Joseph, Collège, Ste-Anne, Kam.
 le Surintendant de l'Instruction Publique, Q.
 Thériault, David, Séminaire, Rimouski.
 L'Union commerciale, 218, rue St-François, Q.
 L'Union Saint-Jean-Baptiste, Édifice Unity, Woonsocket, R.-I., É.-U.
 L'Université Laval (Faculté de Droit), Montréal.

ÉCHANGES

- L'Ame latine*, dir. : M. Armand Praviel, 30, rue des Lois, Toulouse, France.
L'Ame Normande, dir. : M. Jacques Hébertot, 52, boulevard de Strasbourg, le Havre, France.
 American Dialect Society (*Dialect Notes*), secr. : M. le professeur W.-E. Mead, Middleton, Conn., É.-U.
L'Ami du Foyer, St-Boniface, Manitoba.
Les Annales du T. S. Rosaire, Cap-de-la-Madeleine, Champlain.
Les Annales de N.-D. du Sacré-Cœur, 71, rue Ste-Ursule, Québec.

- L'Argus de la Presse, 14, rue Drouot, Paris, France.
L'Avenir du Nord, St-Jérôme, Terrebonne.
 La Bibliothèque Universitaire, rue Monge, Dijon, Côte-d'Or, France.
Bolettino di filologia moderna, dir. : M. Roméo Lovera, 2582, ai Frari, Vénise, Italie.
La Brise, dir. : MM. Jean Nesmy et Fernand Vialle, rue du Clocher, Brive, France.
Le Bulletin de la Canadienne, 26, rue de Grammont, Paris II, France.
Le Bulletin des Glossaires des Parlers de la Suisse romande, 44, Hofackerstrasse, Zurich V, Suisse.
Le Bulletin des Recherches historiques, dir. : M. P. G. Roy, Lévis.
Le Canada, 75, rue St-Jacques, M.
Le Canadien-Américain, Worcester, Mass., E.-U.
Les Cloches de Saint-Boniface, St-Boniface, Manitoba.
Cœurs français, dir. : M. Joseph Dumais, 1356, rue Elm, Manchester, N.-H., É.-U.
Le Courrier de la Presse, 21, Boulevard Montmartre, Paris, France.
Le Courrier de l'Ouest, Casier, No 25, Edmonton, Alberta.
Le Courrier de Montmagny, Montmagny
La Croix, Montréal.
L'Écho de l'Ouest, Minneapolis, Minn., É.-U.
L'Enseignement Chrétien, dir. : M. l'abbé Mouchard, La Chapelle-St-Mesmin, Loiret, France.
L'Enseignement Primaire, dir. : M. C.-J. Magnan, Casier, No. 162, Q.
L'Événement, réd. : M. Jean Dumont, rue de la Fabrique, Québec.
 Facultés Catholiques, Lyon, France.
 Faculté des Lettres de Bordeaux (*Bulletin italien*), Bordeaux, France.
 Facultés Libres, Lille, Nord, France.
 La Fédération Régionaliste Française (*L'Action régionaliste*), 15, Avenue des Gobelins, Paris VI, France.
L'Hermine, dir. : M. Louis Tiercelin, Kérazur-Paramé, Ille-et-Vilaine, France.
L'Informateur des Gens de Lettres, dir. : M^{me} Camille Pert, 70, Boulevard Majenta, Paris X, France.
 L'Institut Catholique, 74, rue de Vaugirard, Paris, France.
 L'Institut Catholique, Toulouse, Haute-Garonne, France.
Le Journal de Françoise, 80, rue St-Gabriel, M.
Le Journal de la Société des Américanistes de Paris, 61, rue de Buffon, Paris, France.
La Justice, Central-Falls, R.-I., É.-U.
La Libre Parole, dir. : M. R. Leduc, Québec.
Modern Language Notes, dir. : M. A.-M. Elliott, 935 N., rue Calvert, Baltimore É.-U.
Le Mois littéraire et pittoresque, 5, rue Bayard, Paris, France.
Notes d'Art et d'Archéologie, 27, rue d'Ulm, Paris I, France.
La Nouvelle-France, dir. : M. l'abbé L. Lindsay, Casier, No 63, Q.
Paris-Canada, dir. : M. Hector Fabre, 10, rue de Rome, Paris, France.
Le Pionnier, dir. : M. Amédée Denault, Nomingue.
Polybiblion, 5, rue St-Simon, Paris, France.
Le Progrès de l'Est, Sherbrooke.

- La *Revue de Bretagne*, dir. : M. le C^{te} René de Laigne, Château de Bahurel, par Redon, Ille-et-Vilaine, France.
- La *Revue d'Europe et des Colonies*, 4, rue Antoine Dubois, Paris VI, France.
- La *Revue hebdomadaire*, dir. : M. Fernand Laudet, 8, rue Garancière, Paris VI, France.
- La *Revue des langues romanes* (Société des langues romanes), 3, rue Jean, Montpellier, Hérault, France.
- La *Revue latine*, dir. : M. Émile Faguet, 75 bis, rue Monge, Paris, France.
- La *Revue de linguistique*, dir. : M. Julien Vinson, 58, rue de l'Université, Paris, France.
- La *Revue morbihannaise*, dir. : M. Aveneau de la Grancière, 19, rue Pasteur, Vannes, Morbihan, France.
- La *Revue du Nivernais*, dir. : M. Achille Millien, Beaumont-la-Ferrière, Nièvre, France.
- La *Revue de Philologie française*, dir. : M. Léon Clédât, Faculté des Lettres, Lyon, France.
- La *Revue des Poètes*, dir. : M. Eugène de Ribier, 235 bis, rue de Vaugirard, Paris, France.
- La *Revue septentrionale*, dir. : M. R. Le Cholleux, 39, rue de Vaugirard, Paris, France.
- La *Revue des Traditions populaires*, dir. : M. Paul Sébillot, 80, Boulevard St-Marcel, Paris V, France.
- La *Revue du Traditionnisme*, dir. : M. de Beaurepaire-Froment, 60, Quai des Orfèvres, Paris, France.
- Le Saint-Laurent*, Fraserville, Témiscouata.
- La *Semaine religieuse*, Casier, N^o 1824, M.
- La *Semaine religieuse*, Archevêché, Q.
- Le *Semeur* (organe de l'Association catholique de la jeunesse canadienne-française), 142, rue Bleury, M.
- La Société historique et archéologique de l'arrondissement de St-Malo, 7, rue St-Philippe, St-Malo, Ille-et-Vilaine, France.
- Le Soleil*, Q.
- La Tribune*, Woonsocket, R.-I., É.-U.
- L'Université d'Aix (*Annales de la Faculté des Lettres d'Aix*), Aix-en-Provence, France.
- L'Université catholique de l'Ouest, Angers, France.
- L'Université de Caen, Caen, Calvados, France.
- L'Université de Dijon (*Revue Bourguignonne*), secr. : M. Lambert, 10, rue Berbisey, Dijon, France.
- L'Université de Lille (*Bulletin de l'Université*), 22, rue St-Jacques, Lille.
- L'Université catholique de Louvain, Belgique.
- L'Université de Lyon, 18, Quai Claude-Bernard, Lyon, France.
- L'Université de Nancy, Meurthe-et-Moselle, France.
- L'Université de Rennes (*Annales de Bretagne*), Rennes, Ille-et-Vilaine, France.
- L'Université de Toronto, Toronto, Ont.
- L'Université de Toulouse (*Revue des Pyrénées*), 2, rue de l'Université, Toulouse, France.

Atlas linguistique de la France, publiée par MM. Gilliéron et Edmont.—M. H. Champion, libraire, 9, Quai Voltaire, à Paris.—Le fascicule, 25 francs.

* * *

Polybiblion. Revue bibliographique universelle, publiée sous les auspices de la Société bibliographique. Paris, rue Sant-Simon, 5. Partie litt., 16 fr.; Partie techn., 11 fr.; les deux parties réunies, 22 fr.

* * *

L'Argus des Revues. Mensuel. Publié par l'*Argus de la Presse*. Paris, rue Drouot, 14. Contient l'indication des titres et des auteurs des principaux articles parus dans les revues françaises et européennes. Chaque titre porte un numéro d'ordre; il suffit d'envoyer ce numéro à l'administration de l'*Argus*, pour recevoir l'article. Par article, 1 fr.; par coupure de journal, 0 fr. 30; tarif réduit pour 100 coupures.

* * *

Le Courrier de la Presse. Bureau de coupures de journaux. Dir., M. Gallois, Paris, boulevard Montmartre, 21. Fournit à ses clients les articles de journaux et de revues, les concernant personnellement, ou sur un sujet quelconque auquel ils s'intéressent. Par coupure de journal ou de revue, 0 fr. 30; tarif réduit pour 100 coupures.—Catalogue de 13,000 journaux et revues: 3 fr. 50.

FEU VIE ACCIDENT

Arthur Marcotte

A G E N T

Commercial Union, Phoenix of Hartford,
Canada Accident.

82, rue St-Pierre - - QUÉBEC

TELEPHONE 1290

ORNEMENTS D'EGLISES



NOS PRIX

Les prix de nos marchandises sont les plus bas de tout le Canada. Si vous voulez vous donner la peine de venir voir nos assortiments et comparer nos prix à ceux d'autres magasins, vous ne tarderez pas à être de notre opinion.

Notre célèbre rayon des ornements d'églises, considéré le plus considérable de toute l'Amérique, est à votre service en tout temps.



AVANTAGES

Parmi le grand nombre d'avantages que vous avez à faire des affaires avec nous, il y a cette règle de la maison: "Votre argent vous sera remis si vous n'êtes pas satisfaits de vos emplettes". Nous garantissons vous donner plus que vous ne pouvez avoir ailleurs pour le même montant d'argent.



VETEMENTS

SACERDOTAUX

En fait de vêtements sacerdotaux, nous avons une grande variété de genres de tous les prix depuis les chasubles à \$6.00 jusqu'aux ornements requis pour messes, saluts, etc., à \$1000.00. Nous tenons à votre disposition des mains expérimentées qui peuvent faire des broderies de toutes sortes sur commande.



LA COMPAGNIE
PAQUET
LIMITÉE.

DIVISION DU DETAIL

157-173
rue St-Joseph,
QUEBEC, Can.

"L'ACTION SOCIALE"

IMPRIMERIE ET RELIURE

Livres, Brochures, Périodiques, Impressions de luxe,
Impressions commerciales en noir et en couleurs

Catalogues

VARIÉTÉ de caractères.—Intercalation de gravures en couleurs d'échantillons-spécimens.

Catalogues, Prix Courants

TRES grande variété de caractères et de chiffres les plus nouveaux permettant l'établissement et la composition rapide des catalogues et des prix courants les plus compliqués.

Tarifs, Circulaires

COMPOSITION et dispositions aussi variées que le client le désire.

Brochures de Publicité

BROCHURES destinées à faire connaître, à lancer un produit nouveau, ou à soutenir l'ancienne réputation d'un produit de marque.

Imprimés Divers

pour

Spécialités

Enveloppes, Étiquettes, Bandes de garantie, Mode d'Emploi, Prospectus.

NOMBRE de produits et toutes les spécialités, livrés en boîtes, en étui, en bouteilles, en sacs papier ou toile, etc., sont accompagnés de modèles divers d'imprimés, tels qu'enveloppes, étiquettes, prospectus, bandes de garantie, mode d'emploi, etc. J'exécute ces modèles aux prix les plus réduits possibles et avec une régularité parfaite dans les teintes du papier ou de l'impression, dans la forme extérieure, ce qui, bien souvent, contribue à caractériser une marque.

Reiure de tous genres

PLEINE toile, pleine basane verte ou rouge, et demi-basane, plein chagrin ou demi-chagrin. Dorure et gaufrage or, argent, blanc et couleur.

IMPRIMERIE-RELIURE-FABRIQUE DE RÉGISTRES

QUÉBEC: 103, RUE STE-ANNE

TÉLÉPHONE 3131

A LA LIBRAIRIE DU CLERGE

J. P. GARNEAU

6, RUE DE LA FABRIQUE. H.-V.

LIVRES RELIGIEUX, CLASSIQUES, DE LITTÉRATURE, ETC., ETC.
ARTICLES RELIGIEUX ET ORNEMENTS D'ÉGLISE

AU CREDIT PAROISSIAL

J.-P. GARNEAU

(Successeur de C.-B. LANCTOT)

5 RUE SAINT-JEAN

GRAND CHOIX DE CHASSUBLES, VASES SACRÉS, STATUES,
CANCÉLABRES, BRONZES D'ÉGLISES. etc., etc.
ENCENS, HUILE DE 8 JOURS, CIERGES

SPECIALITES : Bannieres, Drapeaux de tous genres, et Statues de
toutes grandeurs.

N. B.—Toute commande reçue à ces deux magasins sera promptement exécutée.



ALPHABET PHONETIQUE

(Signes conventionnels pour la figuration de la prononciation)

d'après MM. GILLÉRON et l'abbé ROUSSELOT

LETTRES FRANÇAISES. Les lettres *a, e, i, o, u, b, d, n, f, j, k, l, m, n, p, r, t, v, z*, ont la même valeur qu'en français.

g = *g* dur (*gâteau*); *s* = *s* dure (*sa*); *æ* = *eu* français (*heureux*); *w* = *ou* semi-voyelle (*oui*); *y* = *i* semi-voyelle (*piéd*); *ü* = *u* semi-voyelle (*haile*); *é* = *e* féminin (*je*); *h* marque l'aspiration.

LETTRES NOUVELLES. *u* = *ou* français (*coucou*); *c* = *ch* français (*chez*).

SIGNES DIACRITIQUES. Un demi-cercle au-dessous d'une consonne indique que cette consonne est mouillée: *ḷ* (son voisin de *l + y*, *l* mouillée italienne), *ḳ* (son voisin de *k + y*), *y* (son voisin de *g + y*), *ŋ* (*gn* français de *agneau*).—Un point au-dessous d'une consonne indique que cette consonne est prononcée la langue entre les dents: *ṭ*, *ḍ* (sons voisins de *t + s*, *d + z*; c'est le *t* et le *d* sifflants canadiens de: *ti*, *du*).

Les voyelles sans signes de quantité ou de qualité sont indéterminées (tantôt ouvertes, tantôt fermées), ou moyennes: *a* (*a* de *patte*), *e* (*e* de *péril*), *o* (*o* de *botte*), *æ* (*eu* de *jeune*).—Les voyelles marquées d'un accent aigu sont fermées: *á* (*a* de *pâte*), *é* (*e* de *chanté*), *ó* (*o* de *pot*), *â* (*eu* de *eux*).—Les voyelles marquées d'un accent grave sont ouvertes: *à* (*a* de *il part*), *è* (*e* de *père*), *ò* (*o* de *encore*), *â* (*eu* de *peur*).—Les voyelles surmontées d'un tilde sont nasales: *ã* (*an* de *sans*), *ê* (*in* de *vin*), *õ* (*on* de *pont*), *ũ* (*un* de *lundi*).—Suivies d'un point supérieur, les voyelles sont brèves: *a'*, *i'*, etc.; de deux points, elles sont longues: *a:*, *i:*, etc.; d'un accent, elles sont toniques: *a'*, *i'*, etc.

Deux lettres qui se suivent, et dont la seconde est entre crochets, représentent un son intermédiaire entre les deux sons marqués. Ainsi, *õ [o]* = *o* demi-nasal.

Les *petits caractères* représentent des sons incomplets.

Il n'y a pas de lettres muettes dans la prononciation figurée; chaque son n'est représenté que par une lettre, et chaque lettre ne représente qu'un son.

BULLETIN

DU

PARLER FRANÇAIS AU CANADA

Le BULLETIN, organe de la *Société du Parler français au Canada*, est dirigé par un comité nommé par le Bureau de direction. Il paraît une fois par mois, sauf en juillet et août. Les abonnements partent de septembre.

Conditions d'abonnement : Canada et États-Unis, \$1.00; Union postale, 8 francs ; réduction de moitié aux élèves des collèges et des couvents du Canada.

On peut devenir membre de la Société et recevoir, à ce titre, le BULLETIN, en envoyant au Secrétaire une demande d'inscription et le montant de la cotisation annuelle (\$10.00 pour les membres bienfaiteurs ; \$2.00 pour les membres titulaires ; \$1.00 [Étranger : 8 francs] pour les membres adhérents). Les cotisations sont dues au 1er septembre ; mais on peut s'inscrire en tout temps durant l'année, en payant les arrérages. Les membres adhérents et les abonnés, qui s'inscrivent après le 1^{er} février, doivent, pour recevoir les numéros du BULLETIN parus depuis septembre, verser un supplément de 50 sous.

Le 1^{er}, le 2^{ième}, le 4^{ième}, le 5^{ième} et le 6^{ième} volumes du BULLETIN sont en vente. Prix, chaque volume : \$2.50 ; le troisième volume ne se vend que dans la série complète des six années du BULLETIN, dont le prix est de \$15.00.

Pour tout ce qui concerne la Société et le BULLETIN, s'adresser

A MONSIEUR LE SECRÉTAIRE

de la *Société du Parler français au Canada*

Université Laval

(Casier, N° 236)

QUÉBEC

Imprimerie et Reliure, L'ACTION SOCIALE, (limitée), Québec.